

# Kyklops (ehemals)

# Demonstration

Wichtigster Teil: Kommentare, Insertionen, (HideTags), (HideTrans)

- [1] [Σιληνός]: Ω Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους  
o Bromios, durch dich unzählige habe Mühen

[2] νῦν χῶτ' ἐν ἡβῃ τούμπον εὔσθένει δέμας·  
nun und als in Jugend mein Stärke Körper.

[3] πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μέν, <sup>Pt</sup> ἡνίκ,<sup>Kon</sup> ἐμμανὴς<sup>AdjN</sup> Ἡρας<sup>G</sup> ὑπο<sup>Prp</sup>

[4] Νύμφας<sup>A</sup> ὀρείας<sup>AdjA</sup> ἐκλιπών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὥχου<sup>ImpM/P</sup> τροφούς.<sup>A</sup>

[5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς

[6] ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστής γεγὼς

[7] Ἐγκέλαδον<sub>PräAkt</sub> ἵτεαν<sub>PräAkt</sub> εἰς<sub>PräAkt</sub> μέσην<sup>N</sup> θενῶν<sup>G</sup> δορὶ<sup>D</sup>  
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer

[8] ἔκτεινα—<sub>AorAkt</sub> φέρ'<sub>PrälmvAkt</sub> ἴδω,<sub>AorKnjAkt</sub> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἴδων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὄναρ<sup>Adv</sup> λέγω;<sub>PräAkt</sub>  
ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage

ich;

[8i] ἔκτεινα—<sub>AorAkt</sub> φέρ'<sub>PrälmvAkt</sub> ἴδω,<sub>AorKnjAkt</sub> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἴδων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὄναρ<sup>A</sup> λέγω;  
ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;

[9] [Σιλ]: ἔκτεινα—<sub>AorAkt</sub> φέρ'<sub>PrälmvAkt</sub> ἴδω,<sub>AorKnjAkt</sub> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἴδων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὄναρ<sup>Adv</sup> λέγω;<sub>PräAkt</sub>  
ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;

[9i] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκῦλ<sup>A</sup> ἔδειξα<sub>AorAkt</sub> βακχίω.<sup>D</sup>  
Zeus, da auch Beute zeigte den Bacchanten.

[10] μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sub>PräAktlmv</sub> θεᾶ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>  
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im \_Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktage. In Zeile 7 wurden Grammatiktage manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Stets wurde bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama). Wenn man die Regeln beachtet, kann man so gut wie alle Fehler mit der einen oder anderen Methode beheben und das gewünschte Dokument zuverlässig erzeugen.

## Teil 2: häufige Fehler und mehr

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ<sup>Pt</sup> Ἡρα σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γένος Τυρσηνικὸν<sup>AdjA</sup>  
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [12] [ληστῶν<sup>G</sup> ἐπῶρσεν<sup>AorAkt</sup>, ὡς<sup>Kon</sup>? ὁδηθείης<sub>AorPasOp</sub> μακράν,<sup>Adv</sup>  
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,
- [13] [Σιληνός]: αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ηὕθυνον<sup>ImpAkt</sup> ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ,<sup>A</sup>  
[Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν<sup>Kon</sup> ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>(Sg)<sup>Pt</sup> ἐμὴ<sup>AdjN</sup> κωμῆτις<sup>N</sup> ἥδι<sup>N</sup><sub>Pr</sub>(SpezialTag) ρχεται.<sub>Präm/P(Dep)</sub>  
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). Zeilen 11-14 enthalten weitere typische Fehler und demonstrieren ihr Erscheinungsbild. In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktage. Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" anhaken, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet, da das Wort nicht als Konjunktion erkannt wird. Zeile 12 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. In Zeile 13 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 14 enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Dep), (SpezialTag), (Sg).

- [15] χαῖρ' <sub>PrälmvAkt</sub> ω̄<sup>ij</sup> Καλονίκη.<sup>V</sup>  
sei gegrüßt o Kalonike.
- [15b] [Καλονίκη]: καὶ<sup>Kon</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ̄<sup>Pt</sup> ω̄<sup>ij</sup> Λυσιστράτη.<sup>V</sup>  
und du doch o Lysistrata.
- [15c] [Λυσιστράτη]: ἔξειδε <sub>PräAktImv</sub> θεᾶ<sup>V</sup>  
sing Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: ὕστε<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> μεστὸς<sup>AdjN</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γέγον'<sub>PerAkt</sub> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πώποτε.<sup>Adv</sup>  
sodass auch nicht voll deiner geworden ist niemand jemals.
- [17] τῶν<sup>ArtG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἐστὶ<sub>PräAkt</sub> πάντων<sup>AdjG</sup> πλησμονή,<sup>N</sup>  
der zwar denn anderen ist aller Fülle,
- [18] ἔρωτος<sup>G</sup>  
der Liebe
- [18b] [Καρίων]: ἄρτων<sup>G</sup>  
der Brote
- [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς<sup>G</sup>  
der Musik
- [18d] [Καρίων]: τραγημάτων<sup>G</sup>  
der Süßspeisen
- [19] [Χρεμύλος]: τιμῆς<sup>G</sup>  
der Ehre
- [19b] [Καρίων]: πλακούντων<sup>G</sup>  
der Kuchen
- [19c] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας<sup>G</sup>  
der Tapferkeit
- [19d] [Καρίων]: ισχάδων<sup>G</sup>  
der Trockenfeigen
- [20] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας<sup>G</sup>  
der Ehrsucht
- [20b] [Καρίων]: μάζης<sup>G</sup>  
der Gerstenkuchen
- [20c] [Χρεμύλος]: στρατηγίας<sup>G</sup>  
der Feldherrnwürde

[20d] [Καρίων]:

φακῆς<sup>G</sup>

der Linse-

[18i] [Χρεμύλος]: ἔρωτος<sup>G</sup>  
der Liebe

[19i] [Καρίων]: ἄρτων<sup>G</sup>  
der Brote

[20i] [Χρεμύλος]: μουσικῆς<sup>G</sup>  
der Musik

[21i] [Καρίων]: τραγημάτων<sup>G</sup>  
der Süßspeisen

[22i] [Χρεμύλος:] τιμῆς<sup>G</sup>  
der Ehre

[23i] πλακούντων<sup>G</sup>  
der Kuchen

[24i] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας<sup>G</sup>  
der Tapferkeit

[25i] [Καρίων]: ισχάδων<sup>G</sup>  
der Trockenfeigen

[26i] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας<sup>G</sup>  
der Ehrsucht

[27i] [Καρίων]: μάζης<sup>G</sup>  
der Gerstenkuchen

[28i] [Χρεμύλος]: στρατηγίας<sup>G</sup>  
der Feldherrnwürde

[29i] [Καρίων]: φακῆς.<sup>G</sup>  
der Linse-

[777i] [Οδυσσεύς]: μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sub>PräAktImv</sub> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>  
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[777i] οὐλομένην,<sub>AdjA</sub> ἦ<sub>N</sub> <sub>Pr</sub> μυρί<sub>AdjA</sub> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἄλγε<sup>A</sup> ἔθηκε,<sub>AorSAkt</sub>  
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[333] [Καλονίκη]: μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sub>PräAktImv</sub> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>  
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus  
οὐλομένην, ἦ<sub>N</sub> μυρί<sub>AdjA</sub> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἄλγε<sup>A</sup> ἔθηκε,<sub>AorSAkt</sub>  
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

## Gedicht 1

[1] [Οδυσσεύς]: μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sub>PräAktImv</sub> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>  
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[9i] [Καλονίκη]: οὐλομένην,<sub>AdjA</sub> ἦ<sub>N</sub> <sub>Pr</sub> μυρί<sub>AdjA</sub> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἄλγε<sup>A</sup> ἔθηκε,<sub>AorSAkt</sub>  
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[29-777] Letzter Poesiekommentar: Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "b c d e" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15b beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15c (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (== Gedicht 1 == kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

[999] Prosakommentar: Die Arbeit mit Prosatexten und allen anderen Texten sollte aus den ausführlichen Darstellungen zur Poesie nun ersichtlich sein. Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden in eine Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Nutzung und Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] waren Beispiele bereits in den Benutzerhinweisen gegeben. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (als translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einiger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: οὐκλωπες<sup>N</sup> οἰκοῦσ<sup>N</sup> PräAkt ἄντρ<sup>A</sup> ἔρημ<sup>AdjA</sup> ἀνδροκτόνοι<sup>AdjN</sup>  
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.
- [23] τούτων<sup>G</sup> Pr ἐνὸς<sup>G</sup> ληφθέντες<sup>N</sup> AorSpas ἐσμὲν<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup>  
von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern
- [24] δοῦλοι<sup>N</sup> καλοῦσι<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ω<sup>D</sup> Pr λατρεύομεν<sup>PräAkt</sup>  
Sklaven sie nennen aber ihn dem dienen wir
- [25] Πολύφημον.<sup>A</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὔίων<sup>AdjG</sup> βακχευμάτων<sup>G</sup>  
Polyphēmon statt aber froher Bakchos Feiern
- [26] ποίμνας<sup>A</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> ποιμαίνομεν<sup>PräAkt</sup>  
Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
- [27] παιδες<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr κλιτύων<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐσχάτοις<sup>AdjD</sup>  
Knaben zwar nun mir der Hänge in äußersten
- [28] νέμουσι<sup>PräAkt</sup> μῆλα<sup>A</sup> νέα<sup>AdjA</sup> νέοι<sup>AdjN</sup> πεφυκότες,<sup>N</sup> PerAkt  
weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δε<sup>Pt</sup> πληροῦν<sup>PräInfAkt</sup> πίστρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> στέγας<sup>A</sup>  
ich aber füllen zu Tränken und fegen zu Dächer
- [30] μένων<sup>N</sup> PräAkt τέταγμαι<sup>PerM/P</sup> τάσδε,<sup>A</sup> Pr τῷδε<sup>D</sup> Pr δυσσεβεῖ<sup>AdjD</sup>  
bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι<sup>D</sup> δείπνων<sup>G</sup> ἀνοσίων<sup>AdjG</sup> διάκονος.<sup>N</sup>  
dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> προσταχθέντ',<sup>A</sup> AorPas ἀναγκαίως<sup>Adv</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup>  
und nun, die befohlenen, notwendig ist es
- [33] σαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> σιδηρᾶ<sup>AdjD</sup> τῇδε<sup>D</sup> Pr μ'<sup>A</sup> Pr ἀρπάγη<sup>D</sup> δόμους,<sup>A</sup>  
zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] ὡς<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀπόντα<sup>A</sup> PräAkt δεσπότην<sup>A</sup> Κύκλωπ<sup>'A</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup>  
damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] καθαροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἄντροις<sup>D</sup> μῆλά<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐσδεχώμεθα.<sup>PräM/PKnj</sup>  
reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir.
- [36] ἥδη<sup>Adv</sup> δε<sup>Pt</sup> παιδας<sup>A</sup> προσνέμοντας<sup>A</sup> PräAkt εἰσορῶ<sup>PräAkt</sup>  
schon aber Knaben weidend erblicke ich
- [37] ποίμνας.<sup>A</sup> τί<sup>Adv</sup> ταῦτα;<sup>A</sup> Pr μῶν<sup>Pt</sup> κρότος<sup>N</sup> σικινίδων<sup>G</sup>  
Herden. was dieses; etwa Lärm der Sikinnis
- [38] ὁμοῖος<sup>AdjN</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> Pr νῦν<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> χῶτε<sup>Kon</sup> βακχίω<sup>D</sup>  
gleich euch nun und wie bacchischem
- [39] κῶμοι<sup>N</sup> συνασπίζοντες<sup>N</sup> PräAkt Αλθαίας<sup>G</sup> δόμους<sup>A</sup>  
Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
- [40] προσῆτ<sup>'PräAkt</sup> ἀοιδαῖς<sup>D</sup> βαρβίτων<sup>G</sup> σαυλούμενοι;<sup>N</sup> PräM/P  
treten ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

# Chor

## Strophe

- [41] [Χορός]: παι<sup>V</sup> γενναίων<sup>AdjG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πατέρων<sup>G</sup>  
Kind edler zwar der Väter
- [42] γενναίων<sup>AdjG</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοκάδων,<sup>G</sup>  
edler auch aus Müttern,
- [43] πᾶ<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> πρ<sup>v</sup> νίση<sup>PräM/P</sup> σκοπέλους;<sup>A</sup>  
wohin denn mir gehst Felsen;
- [44] οὐ<sup>Pt</sup> τῷδ'<sup>D</sup> πρ<sup>v</sup> ὑπήνεμος<sup>AdjN</sup> αὔρα<sup>N</sup>  
nicht an diesem windgeschützt Brise
- [45] καὶ<sup>Kon</sup> ποιηρὰ<sup>AdjN</sup> βοτάνα;<sup>N</sup>  
und grasreich Weiden;
- [46] δινᾶξν<sup>AdjN</sup> θ<sup>Pt</sup> ὕδωρ<sup>N</sup> ποταμῶν<sup>G</sup>  
wirbelnd auch Wasser der Flüsse
- [47] ἐν<sup>Prp</sup> πίστραις<sup>D</sup> κεῖται<sup>PräM/P</sup> πέλας<sup>Adv</sup> ἄν<sup>G</sup>  
in Trögen liegt nahe Höhlen von
- [48] τρων;<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> πρ<sup>v</sup> βλαχαὶ<sup>N</sup> τεκέων;<sup>G</sup>  
den Höhlen; nicht dir Mutterschafe der Jungen;

## Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ·.ij οὐ<sup>Pt</sup> τῷδ'<sup>D</sup> πρ<sup>v</sup> οὐ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τῷδε<sup>D</sup> πρ<sup>v</sup> νεμῆ<sup>PräM/P</sup>  
—pst. nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
- [50] κλιτὺν<sup>A</sup> δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
Hang kühl;
- [51] ὡή, ij ρίψω<sup>FuAkt</sup> πέτρον<sup>A</sup> τάχα<sup>Adv</sup> σου<sup>G</sup> πρ<sup>v</sup>  
hey, werde werfen Stein bald deiner
- [52] —ὕπαγ'<sup>PräImvAkt</sup> ω<sup>ij</sup> ὕπαγ'<sup>PräImvAkt</sup> ω<sup>ij</sup> κεράστα—<sup>V</sup>  
—geh weg o geh weg o Gehörnter—
- [53] μηλοβότα<sup>V</sup> στασιωρὸν<sup>V</sup>  
Schafhirt Stall Wächter
- [54] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀγροβάτα.<sup>V</sup>  
des Kyklopen Land Streifer.

## Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας<sup>A</sup> πρäAkt μαστοὺς<sup>A</sup> χάλασον·<sup>AorImvAkt</sup>  
anschwollene Brüste lass locker·
- [56] δέξαι<sup>AorImvM/P</sup> θηλαῖσι<sup>D</sup> σπορὰς<sup>A</sup>  
nimm auf Zitzen Würfe
- [57] ἀς<sup>A</sup> πρ<sup>v</sup> λείπεις<sup>PräAkt</sup> ἀρνῶν<sup>G</sup> θαλάμοις.<sup>D</sup>  
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
- [58] ποθοῦσί<sup>PräAkt</sup> σ'<sup>A</sup> πρ<sup>v</sup> ἀμερόκοιτοι<sup>N</sup>  
begehen dich tags Liegende
- [59] βλαχαὶ<sup>N</sup> σμικρῶν<sup>AdjG</sup> τεκέων.<sup>G</sup>  
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] εἰς<sup>Prp</sup> αύλαν<sup>A</sup> πότ'<sup>Adv</sup> ἀμφιβαλεῖς<sup>FuAkt</sup>  
in Hof wann wirst umlegen

## Epode

- [63] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Βρόμιος,<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χοροὶ<sup>N</sup>  
nicht dieses Bromios, nicht dieses Chöre
- [64] Βάκχαι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> θυρσοφόροι,<sup>N</sup>  
Bakchen und Thyrso Träger,
- [65] οὐ<sup>Pt</sup> τυμπάνων<sup>G</sup> ἀλαλαγμοὶ<sup>N</sup>  
nicht der Trommeln Jubelrufe
- [66] κρήναις<sup>D</sup> παρ'<sup>Prp</sup> ὑδροχύτοις,<sup>AdjD</sup>  
Quellen bei wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ<sup>Pt</sup> οἶνου<sup>G</sup> χλωραὶ<sup>AdjN</sup> σταγόνες.<sup>N</sup>  
nicht des Weines grüne Tropfen-
- [68] οὐδ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Νύσα<sup>D</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> Νυμφᾶν<sup>G</sup>  
auch nicht in Nysa mit Nymphen
- [69] ἵακχον<sup>ij</sup> ἵακχον<sup>ij</sup> ὠδὰν<sup>A</sup>  
iakchon iakchon Lied
- [70] μέλπω<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίταν,<sup>A</sup>  
ich singe zu der Aphrodite,
- [71] ἀν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θηρεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πετόμαν<sup>AdjA</sup>  
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις<sup>D</sup> σὺν<sup>Prp</sup> λευκόποσιν<sup>AdjD</sup>  
Bakchen mit weiß füßigen
- [73] ω<sup>ij</sup> φίλος.<sup>AdjV</sup>  
o Freund.
- [74] ω<sup>ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> Βάκχεῖε,<sup>V</sup> ποὶ<sup>Adv</sup> οἰοπολεῖς;<sub>PräAkt</sub>  
o lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
- [75] ποὶ<sup>Adv</sup> ξανθᾶν<sup>AdjA</sup> χαίταν<sup>A</sup> σείεις;<sub>PräAkt</sub>  
wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πρόπολος<sup>N</sup>  
ich aber der dein Diener
- [77] θητεύω<sup>PräAkt</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup>  
diene dem Kyklopen
- [78] τῷ<sup>ArtD</sup> μονοδέρκτῳ<sup>AdjD</sup> δοῦλος<sup>N</sup> ἀλαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
dem einäugigen Sklave umher streifend
- [80] σὺν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τράγου<sup>G</sup> χλαίνα<sup>D</sup> μελέα<sup>AdjD</sup>  
mit dieser des Bockes Mantel elend
- [81] σᾶς<sup>AdjG</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup> φιλίας.<sup>G</sup>  
deiner ohne Freundschaft.

## Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ',<sup>AorImvAkt</sup> ω<sup>ij</sup> τέκν',<sup>V</sup> ἄντρα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πετρηφῆ<sup>AdjA</sup>  
schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels bedachte
- [83] ποίμνας<sup>A</sup> ἀθροῖσαι<sup>AorInfAkt</sup> προσπόλους<sup>A</sup> κελεύσατε.<sup>AorImvAkt</sup>  
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.
- [84] χωρεῖτ'.<sup>PräImvAkt</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τίνα,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάτερ,<sup>V</sup> σπουδὴν<sup>A</sup> ἔχεις;<sub>PräAkt</sub>  
geht- aber nun welche, Vater, Geschäft hast du;
- [85] ὄρῶ<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀκταῖς<sup>D</sup> ναὸς<sup>A</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] κώπης<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄνακτας<sup>A</sup> σὺν<sup>Prp</sup> στρατηλάτῃ<sup>D</sup> τινὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
der Ruder auch Herren mit Heerführer irgendeinem

- [87] στείχοντας<sup>A</sup> PräAkt ἐς<sup>Prp</sup> τόδι<sup>A</sup> Pr ἄντρον<sup>A</sup> áμφι<sup>Prp</sup> δ' Pt αύχέσι<sup>D</sup>  
schreitend in diese Höle- um aber Hälzen
- [88] τεύχη<sup>A</sup> φέρονται<sup>PräM/P</sup> κενά,<sup>AdjA</sup> βορᾶς<sup>G</sup> κεχρημένοι,<sup>N</sup> PerM/P  
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
- [89] κρωσσούς<sup>A</sup> θε<sup>Pt</sup> ύδρηλούς.<sup>AdjA</sup> ώ<sup>iij</sup> ταλαίπωροι<sup>AdjN</sup> ξένοι,<sup>N</sup>  
Schläuche auch wasser häutige. o elende Fremde,
- [90] τίνες<sup>N</sup> Pr ποτε<sup>Pt</sup> εἰσίν;<sup>PräAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ισασι<sup>PräAkt</sup> δεσπότην<sup>A</sup>  
welche jemals sind; nicht wissen sie Herrn
- [91] Πολύφημον<sup>A</sup> οῖος<sup>N</sup> Pr ἔστιν;<sup>PräAkt</sup> ἀξενού<sup>AdjA</sup> στέγην<sup>A</sup>  
Polyphemon welcher ist, un gastliche Unterkunft
- [92] τήνδι<sup>A</sup> Pr ἐμβεβῶτες<sup>N</sup> PerAkt καὶ<sup>Kon</sup> Κυκλωπίαν<sup>AdjA</sup> γνάθον<sup>A</sup>  
diese eingetreten habend und kyklopische Kiefer
- [93] τὴν<sup>ArtA</sup> ἀνδροβρῶτα<sup>AdjA</sup> δυστυχῶς<sup>Adv</sup> ἀφιγμένοι.<sup>N</sup> PerM/P  
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἀλλα<sup>Kon</sup> ἡσυχοι<sup>AdjN</sup> γίγνεσθ',<sup>PräM/Plmv</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> ἐκπιθώμεθα<sup>AorMedKnj</sup>  
aber ruhig werdet, damit aus erfahren wir
- [95] πόθεν<sup>Adv</sup> πάρειστι<sup>PräAkt</sup> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> Αἰτναίον<sup>AdjA</sup> πάγον.<sup>A</sup>  
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι,<sup>V</sup> φράσαιτ'<sup>AorAktOp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> νῦμα<sup>A</sup> ποτάμιον<sup>AdjA</sup> πόθεν<sup>Adv</sup>  
Fremde, würdet ihr sagen wohl Bach fluss artig woher
- [97] δίψης<sup>G</sup> ἄκος<sup>A</sup> λάβοιμεν,<sup>AorAktOp</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Pr θέλει<sup>PräAkt</sup>  
Durstes Heilmittel nähmen wir, wenn auch jemand will
- [98] βορὰν<sup>A</sup> ὁδῆσαι<sup>AorInfAkt</sup> ναυτίλοις<sup>D</sup> κεχρημένοις;<sup>D</sup> PerM/P  
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
- [99] τι<sup>N</sup> Pr χρῆμα;<sup>N</sup> Βρομίου<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup> ξοιγμεν<sup>PerAkt</sup> ἐσβαλεῖν·<sup>AorInfAkt</sup>  
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.
- [100] Σατύρων<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prt</sup> ἄντροις<sup>D</sup> τόνδι<sup>A</sup> Pr ὅμιλον<sup>A</sup> εἰσορῶ.<sup>PräAkt</sup>  
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] χαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> προσεῖπα<sup>AorSAkt</sup> πρῶτα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γεράίτατον.<sup>AdjSupA</sup>  
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ',<sup>PräImvAkt</sup> ω<sup>iij</sup> ξέν',<sup>V</sup> ὅστις<sup>N</sup> Pr δ' Pt εἰ<sup>PräAkt</sup> φράσον<sup>AorImvAkt</sup> πάτραν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> σήν.<sup>AdjA</sup>  
sei gegrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: Ιθακος<sup>N</sup> Οδυσσεύς,<sup>N</sup> γῆς<sup>G</sup> Κεφαλλήνων<sup>G</sup> ἄναξ.<sup>N</sup>  
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ'<sup>PräAkt</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup> κρόταλον<sup>A</sup> δριμύ<sup>AdjA</sup> Σισύφου<sup>G</sup> γένος.<sup>N</sup>  
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος<sup>N</sup> Pr οὗτος<sup>N</sup> Pr εἰμι<sup>PräAkt</sup> λοιδόρει<sup>PräImvAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μή<sup>Pt</sup>  
jener dieser bin schmähe jedoch nicht.
- [106] [Σιληνός]: πόθεν<sup>Adv</sup> Σικελίαν<sup>A</sup> τήνδε<sup>A</sup> Pr ναυστολῶν<sup>N</sup> PräAkt πάρει;<sup>PräAkt</sup>  
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: ἐξ<sup>Prp</sup> Ίλιου<sup>G</sup> γε<sup>Pt</sup> κάπο<sup>KonPrp</sup> Τρωικῶν<sup>AdjG</sup> πόνων.<sup>G</sup>  
aus Ilions doch und von troischen Mühlen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς;<sup>Adv</sup> πορθμὸν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἥδησθα<sup>PlqAkt</sup> πατρώας<sup>AdjG</sup> χθονός;<sup>G</sup>  
wie; Übergang nicht wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων<sup>G</sup> θύελλαι<sup>N</sup> δεύρο<sup>Adv</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ἥρπασαν<sup>AorAkt</sup> βίᾳ.<sup>D</sup>  
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ<sup>iij</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτὸν<sup>AdjA</sup> δαίμον<sup>A</sup> ἐξαντλεῖς<sup>PräAkt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup>  
ach den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr δεῦρο<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prt</sup> βίαν<sup>A</sup> ἀπεστάλης;<sup>AorPas</sup>  
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς<sup>A</sup> διώκων<sup>N</sup> PräAkt οἱ<sup>N</sup> Pr Βρόμιον<sup>A</sup> ἀνήρπασαν.<sup>AorAkt</sup>  
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.

[113] [Οδυσσεύς]: τίς<sup>N</sup> Pr δ' Pt ἥδε<sup>N</sup> Pr χώρα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τίνες<sup>N</sup> Pr ναίουσί<sup>PräAkt</sup> νιν;<sup>A</sup> Pr  
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;

[114] [Σιληνός]: Αἴτναιος<sup>AdjN</sup> ὄχθος<sup>N</sup> Σικελίας<sup>G</sup> ὑπέρτατος<sup>AdjSupN</sup>  
ähnisch Hügel Siziliens höchster.

[115] [Οδυσσεύς]: τείχη<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποὺ<sup>Adv</sup> στι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόλεως<sup>G</sup> πυργώματα;<sup>N</sup>  
Mauern aber wo ist und der Stadt Türme;

[116] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> εῖστι<sup>PräAkt</sup> ἔρημοι<sup>AdjN</sup> πρῶνες<sup>N</sup> ἀνθρώπων,<sup>G</sup> ξένε.<sup>V</sup>  
nicht sind öde Hänge der Menschen, Fremder.

[117] [Οδυσσεύς]: τίνες<sup>N</sup> Pr δ' Pt ἔχουσι<sup>PräAkt</sup> γαῖαν;<sup>A</sup> ἦ<sup>Pt</sup> θηρῶν<sup>G</sup> γένος;<sup>N</sup>  
welche aber haben Erde; ist der Tiere Geschlecht;

[118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,<sup>N</sup> ἄντρ<sup>A</sup> ἔχοντες,<sup>N</sup> PräAkt οὐ<sup>Pt</sup> στέγας<sup>A</sup> δόμων.<sup>G</sup>  
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der Häuser.

[119] [Οδυσσεύς]: τίνος<sup>G</sup> Pr κλύοντες;<sup>N</sup> PräAkt ἢ<sup>Kon</sup> δεδήμευται<sup>PerPas</sup> κράτος;<sup>N</sup>  
wessen hörend; oder ist ver staatlicht Macht;

[120] [Σιληνός]: νομάδες;<sup>N</sup> ἀκούει<sup>PräAkt</sup> δ' Pt οὐδὲν<sup>A</sup> Pr ούδεις<sup>N</sup> Pr οὐδενός.<sup>G</sup>  
Nomaden hört aber nichts niemand von niemandem.

[121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι<sup>PräAkt</sup> δ' —<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ζῶσι;<sup>PräAkt</sup> — Δήμητρος<sup>G</sup> στάχυν;<sup>A</sup>  
säen sie aber— oder dem leben sie; der Demeter Ähre;

[122] [Σιληνός]: γάλακτι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τυροῖσι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μήλων<sup>G</sup> βορᾶ.<sup>D</sup>  
mit Milch und Käsen und der Herden Speise.

[123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πῶμ<sup>A</sup> ἔχουσιν,<sup>PräAkt</sup> ἀμπέλου<sup>G</sup> ροαῖς;<sup>D</sup>  
des Bromios aber Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;

[124] [Σιληνός]: ἥκιστα<sup>Adv</sup> τοιγάρ<sup>Pt</sup> ἄχορον<sup>AdjA</sup> οἰκοῦσι<sup>PräAkt</sup> χθόνα.<sup>A</sup>  
am wenigsten daher chor los bewohnen sie Erde.

[125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χώσιοι<sup>KonAdjN</sup> περι<sup>Prp</sup> ξένους;<sup>A</sup>  
gastfreudlich aber und fromm bezüglich Fremde;

[126] [Σιληνός]: γλυκύτατά<sup>AdjSupA</sup> φασι<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κρέα<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> φορεῖν.<sup>PräInfAkt</sup>  
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.

[127] [Οδυσσεύς]: τί<sup>N</sup> Pr φής;<sup>PräAkt</sup> βορᾶ<sup>D</sup> χαίρουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀνθρωποτόνω;<sup>AdjD</sup>  
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;

[128] [Σιληνός]: οὐδεὶς<sup>N</sup> Pr μολὼν<sup>N</sup> AorSkt δεῦρ<sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup> Pr οὐ<sup>Pt</sup> κατεσφάγη.<sup>AorPas</sup>  
niemand gekommen seiend hierher wer nicht nieder geschlachtet wurde.

[129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ποὺ<sup>Adv</sup> στιν;<sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Pt</sup> δόμων<sup>G</sup> ἔσω;<sup>Adv</sup>  
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der Häuser innen;

[130] [Σιληνός]: φροῦδος<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Αἴτνη<sup>D</sup> θῆρας<sup>A</sup> ιχνεύων<sup>N</sup> PräAkt κυσίν.<sup>D</sup>  
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.

[131] [Οδυσσεύς]: οἴσθ<sup>'</sup> Pr οὖν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>A</sup> Pr δρᾶσσον, AorImvAkt ώς<sup>Kon</sup> ἀπαίρωμεν<sup>AorAktKnj</sup> χθονός;<sup>G</sup>  
weiß also was tue, damit aufbrechen wir der Erde;

[132] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ<sup>'</sup>,<sup>PräAkt</sup> Όδυσσεῦ.<sup>V</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> Pr δρώημεν<sup>PräAktOp</sup> ἄν.<sup>Pt</sup>  
nicht weiß ich, Odysseus alles aber dir täten wir wohl.

[133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον<sup>AorImvAkt</sup> ήμιν<sup>D</sup> Pr σῖτον,<sup>A</sup> οὐ<sup>G</sup> Pr σπανίζομεν.<sup>PräAkt</sup>  
führe uns Speise, deren entbehren wir.

[134] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ξστιν,<sup>PräAkt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἶπον, AorSkt ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> κρέας.<sup>A</sup>  
nicht ist, so wie sagte ich, anderes außer Fleisch.

[135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ<sup>'</sup> Kon ἥδη<sup>AdjN</sup> λιμοῦ<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τόδε<sup>N</sup> Pr σχετήριον.<sup>N</sup>  
aber angenehm des Hungers und dieses Stütze.

[136] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> τυρὸς<sup>N</sup> ὄπιας<sup>AdjG</sup> ξστι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βοὸς<sup>G</sup> γάλα.<sup>N</sup>  
und Käse geronnen ist und der Kuh Milch.

[137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε.<sup>PräImvAkt</sup> φῶς<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμπολήμασιν<sup>D</sup> πρέπει.<sup>PräAkt</sup>  
bringt heraus Licht denn den Handelsgütern zielt.

[138] [Σιληνός]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀντιδώσεις<sub>FuAkt</sub> εἰπέ<sub>AorImvAkt</sub> μοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χρυσὸν<sup>A</sup> πόσον;<sup>AdjA</sup>  
du aber wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;

[139] [Οδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> χρυσόν, <sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πῶμα<sup>A</sup> Διονύσου<sup>G</sup> φέρω.<sub>PräAkt</sub>  
nicht Gold, sondern Trank des Dionysos bringe.

[140] [Σιληνός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλτατ<sup>AdjSupV</sup> εἰπών, <sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> οὗ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σπανίζομεν<sub>PräAkt</sub> πάλαι.<sup>Adv</sup>  
o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.

[141] [Οδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Μάρων<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πῶμ'<sup>A</sup> ἔδωκε,<sub>AorAkt</sub> παῖς<sup>N</sup> θεοῦ.<sup>G</sup>  
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.

[142] [Σιληνός]: δύ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξεθρεψα<sub>AorAkt</sub> ταῖσδ'<sub>ArtD</sub> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> ἀγκάλαις,<sup>D</sup>  
den zog auf diesen ich einst mit Armen;

[143] [Οδυσσεύς]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βακχίου<sup>G</sup> παῖς, <sup>N</sup> ὡς<sup>Kon</sup> σαφέστερον<sup>AdjKmp</sup> μάθης.<sub>AorAktKnj</sub>  
der des Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.

[144] [Σιληνός]: ἐν<sup>Prp</sup> σέλμασιν<sup>D</sup> νεώς<sup>G</sup> ἐστιν,<sub>PräAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> φέρεις<sub>PräAkt</sub> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νιν,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
in Bänken des Schiffes ist, oder trägst du ihn;

[145] [Οδυσσεύς]: ὅδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀσκός<sup>N</sup> ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεύθει<sub>PräAkt</sub> νιν,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ὄρᾶς,<sub>PräAkt</sub> γέρον.<sup>V</sup>  
dieser Schlauch der verbirgt ihn wie siehst du, Greis.

[146] [Σιληνός]: οὔτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τὴν<sub>ArtA</sub> γνάθον<sup>A</sup> πλήσειέ<sub>AorAktOp</sub> μου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
dieser zwar nicht einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.

[147] [Οδυσσεύς]: ναι.<sup>Pt</sup>  
ja.

[147a] δὶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τόσον<sup>AdjA</sup> πῶμ'<sup>A</sup> ὕστον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀσκοῦ<sup>G</sup> ρυῆ.<sub>AorM/PKnj</sub>  
zweimal denn so viel Trank wie viel wohl aus dem Schlauch fließe.

[148] [Σιληνός]: καλήν<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> κρήνην<sup>A</sup> εἴπας<sub>AorAkt</sub> ἥδειάν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.

[149] [Οδυσσεύς]: βούλῃ<sub>PräM/P</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γεύσω<sub>AorAktKnj</sub> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἄκρατον<sup>AdjA</sup> μέθυ.<sup>A</sup>  
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;

[150] [Σιληνός]: δίκαιον.<sup>AdjN</sup> ἥ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γεῦμα<sup>N</sup> τὴν<sub>ArtA</sub> ὠνὴν<sup>A</sup> καλεῖ.<sub>PräAkt</sub>  
gerecht- gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.

[151] [Οδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἐφέλκω<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ποτῆρ'<sup>A</sup> ἀσκοῦ<sup>G</sup> μέτα.<sup>Prp</sup>  
und wahrlich herbei ziehe ich auch Becher des Schlauches mit.

[152] [Σιληνός]: φέρ'<sub>AorImvAkt</sub> ἐκπάταξον,<sub>AorImvAkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ἀναμνησθῶ<sub>AorM/PKnj</sub> πιών.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
bring öffne, damit erinnere ich mich getrunken habend.

[153] [Οδυσσεύς]: ιδού.<sup>ij</sup>  
siehe da.

[153b] [Σιληνός]: παπαίαξ, <sup>ij</sup> ὡς<sup>Adv</sup> καλήν<sup>AdjA</sup> ὄσμήν<sup>A</sup> ἔχει.<sub>PräAkt</sub>  
papaiáx, wie schönen Geruch hat.

[154] [Οδυσσεύς]: εἶδες<sub>AorAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτήν,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
sahst denn sie;

[154b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', <sup>A</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὀσφραίνομαι.<sub>PräM/P</sub>  
nicht bei Zeus, sondern rieche ich.

[155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαι<sub>AorMedimv</sub> νυν,<sup>Adv</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λόγω<sup>D</sup> 'παινῆς<sub>PräAktKnj</sub> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
koste nun, damit wohl nicht mit Wort lobest nur.

[156] [Σιληνός]: βαβάι.<sup>ij</sup> χορεῦσαι<sub>AorInfAkt</sub> παρακαλεῖ<sub>PräAkt</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.<sup>N</sup>  
babái- tanzen lädt ein mich der Bakchios.

[157] ǎ<sup>ij</sup> ǎ<sup>ij</sup> ǎ.<sup>ij</sup>  
ah ah ah.

[158] [Οδυσσεύς]: μῶν<sup>Pt</sup> τὸν<sub>ArtA</sub> λάρυγγα<sup>A</sup> διεκάναξε<sub>AorAkt</sub> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καλῶς;<sup>Adv</sup>  
etwa den Schlund durch klingen ließ deiner gut;

[159] [Σιληνός]: ώστ'<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> τοὺς<sub>ArtA</sub> ὄνυχας<sup>A</sup> ἀφίκετο.<sub>AorSMed</sub>  
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.

[160] [Οδυσσεύς]: πρὸς<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέντοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νόμισμα<sup>A</sup> δώσομεν.<sub>FuAkt</sub>  
zu diesem jedoch auch Münze werden wir geben.

- [161] [Σιληνός]: χάλα<sub>AorImvAkt</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> ἀσκὸν<sup>A</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup> ζα<sub>PrälmvAkt</sub> τὸ<sub>ArtA</sub> χρυσίον.<sup>A</sup>  
lass los den Schlauch nur- lass das Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε<sub>PrälmvAkt</sub> νῦν<sub>Adv</sub> τυρεύματ<sup>A</sup> ή<sub>Kon</sub> μήλων<sup>G</sup> τόκον.<sup>A</sup>  
trägt heraus nun Käse Erzeugnisse oder der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω<sub>FuAkt</sub> τάδ',<sup>A</sup> πρό<sub>AdjN</sub> ὄλγον<sup>AdjN</sup> φροντίσας<sup>N</sup> ΑorSAkt γε<sup>Pt</sup> δεσποτῶν.<sup>G</sup>  
werde tun dieses, kurz überlegt habend doch der Herren.
- [164] ώς<sub>Kon</sub> ἔκπιεῖν<sub>AorInfAkt</sub> γε<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> κύλικα<sup>A</sup> μαινούμην<sub>OpM/P</sub> μίαν,<sup>AdjA</sup>  
so dass auszutrinken doch wohl Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων<sup>AdjG</sup> Κυκλώπων<sup>G</sup> ἀντιδοὺς<sup>N</sup> ΑorSAkt βοσκήματα,<sup>A</sup>  
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] βίψαι<sub>AorInfAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄλμην<sup>A</sup> Λευκάδος<sup>G</sup> πέτρας<sup>G</sup> ἄπο,<sup>Prp</sup>  
werfen und in Salz lake der Leukas des Felsens weg,
- [167] ἄπαξ<sup>Adv</sup> μεθυσθεὶς<sup>N</sup> ΑorPas καταβαλών<sup>N</sup> ΑorSAkt τε<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ὄφρυς.<sup>A</sup>  
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die Augen brauen.
- [168] ώς<sub>Kon</sub> ὅς<sup>N</sup> πρό<sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> πίνων<sup>N</sup> ΠräAkt μὴ<sup>Pt</sup> γέγηθε<sub>PerAkt</sub> μαίνεται<sub>Präm/P</sub>  
denn wer doch trinkend nicht sich gefreut hat tobt-
- [169] οὐ<sub>Kon</sub> ἔστι<sub>PräAkt</sub> τούτι<sup>N</sup> πρό<sup>Pt</sup> ὄρθον<sup>AdjN</sup> ἔξανιστάναι<sub>PräInfAkt</sub>  
damit ist dieses hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> δραγμὸς<sup>N</sup> καὶ<sub>Kon</sub> παρεσκευασμένου<sup>G</sup>  
der Brust auch Griff und vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι<sub>AorInfAkt</sub> χεροῖν<sup>DuD</sup> λειμῶνος,<sup>G</sup> ὄρχηστος<sup>N</sup> θε<sup>Pt</sup> ἄμα<sup>Adv</sup>  
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz auch zugleich
- [172] κακῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> λῆστις.<sup>N</sup> εἴτε<sup>Pt</sup> ἔγω<sup>N</sup> πρό<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κυνήσομαι<sub>FuMed</sub>  
der Übel und Vergessen. dann ich nicht werde jagen
- [173] τοιόνδε<sup>AdjA</sup> πῶμα,<sup>A</sup> τὴν<sub>ArtA</sub> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀμαθίαν<sup>A</sup>  
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν<sub>PräInfAkt</sub> κελεύων<sup>N</sup> ΠräAkt καὶ<sub>Kon</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> ὄφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον;<sup>AdjA</sup>  
zu weinen befehlend und den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',<sub>PrälmvAkt</sub> οὐδεσσεῦ.<sup>V</sup> διαλαλήσωμέν<sub>AorAktKnj</sub> τί<sup>N</sup> πρό<sub>σοι.</sub> δ<sub>Pr</sub>  
 höre, Odysseus mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ<sub>Kon</sub> μὴν<sup>Pt</sup> φίλοι<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> προσφέρεσθε<sub>Präm/PiMv</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> φίλον.<sup>AdjA</sup>  
und wahrlich Freunde doch nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε<sub>AorAkt</sub> τροίαν<sup>A</sup> τὴν<sub>ArtA</sub> Ἐλένην<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> χειρίαν;<sup>AdjA</sup>  
nahmt ihr Troja die Helena und mit Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ<sub>Kon</sub> πάντα<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> οἴκον<sup>A</sup> Πριαμῖδῶν<sup>G</sup> ἐπέρσαμεν.<sub>AorAkt</sub>  
und ganz doch Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὐκούν,<sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sub>Kon</sub> τὴν<sub>ArtA</sub> νεᾶνιν<sup>A</sup> εἴλετε,<sub>AorSAkt</sub>  
doch nicht, da die Jung frau nahmt ihr,
- [180] ἄπαντες<sup>AdjN</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> πρό<sub>διεκροτήσατ'</sub> ΑorAkt εἰν<sup>Prt</sup> μέρει,<sup>D</sup>  
alle sie durch beklatscht habt ihr in der Reihe,
- [181] ἐπει<sub>Kon</sub> γε<sup>Pt</sup> πολλοῖς<sup>AdjD</sup> ἥδεται<sub>Präm/P</sub> γαμουμένη;<sup>N</sup> ΠräM/P  
weil doch vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν<sub>ArtA</sub> προδότιν,<sup>A</sup> ή<sup>N</sup> πρό<sub>τους</sub><sup>ArtA</sup> θυλάκους<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ποικίλους<sup>AdjA</sup>  
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>ArtDuD</sup> σκελοῖν<sup>DuD</sup> ιδοῦσα<sup>N</sup> ΑorSAkt καὶ<sub>Kon</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> χρύσεον<sup>AdjA</sup>  
um die beiden Schenkel gesehen habend und den goldenen
- [184] κλωὸν<sup>A</sup> φοροῦντα<sup>A</sup> περὶ<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> τὸν<sub>ArtA</sub> αὔχένα<sup>A</sup>  
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἔξεπτοήθη,<sub>AorPas</sub> Μενέλεων,<sup>V</sup> ἀνθρώπιον<sup>AdjA</sup>  
erschrak, Menelaos, menschlich

- [186] λῷστον<sup>AdjN</sup> λιποῦσα.<sup>N</sup> AorAkt μηδαμοῦ<sup>Adv</sup> γένος<sup>N</sup> ποτὲ<sup>Pt</sup>  
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] φῦναι<sup>AorSinfAkt</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> ὥφελ'<sup>AorAkt</sup> — εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μοὶ<sup>D</sup> Pr μόνω.<sup>AdjD</sup>  
zu entstehen der Frauen hätte gesollt wenn nicht mir allein.
- [193] [Σιληνός]: —οῖμοι<sup>ij</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ὅδ'<sup>N</sup> Pr ἔρχεται·<sup>PräM/P</sup> τί<sup>N</sup> Pr δράσομεν;<sub>FuAkt</sub>  
—weh mir: Kyklops dieser kommt· was werden wir tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν<sub>PerAkt</sub> γάρ,<sup>Pt</sup> ω<sup>ij</sup> γέρον.<sup>V</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> φυγεῖν;<sub>AorSinfAkt</sub>  
verloren sind wir denn, o Greis· wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup> τῆσδ',<sup>G</sup> Pr οὐπερ<sup>G</sup> Pr ἀν<sup>Pt</sup> λάθοιτε<sub>AorSAktKnj</sub> γε.<sup>Pt</sup>  
hinein des Felsens dieses, wo eben wohl verborgen wäret doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν<sup>AdjN</sup> τόδ'<sup>N</sup> Pr εἴπας,<sub>AorAkt</sub> ἀρκύων<sup>G</sup> μολεῖν<sub>AorSinfAkt</sub> ἔσω.<sup>Adv</sup>  
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> δεινόν.<sup>AdjN</sup> εἰσὶ<sub>PräAkt</sub> καταφυγαῖ<sup>N</sup> πολλαῖ<sup>AdjN</sup> πέτρας.<sup>G</sup>  
nicht schlamm- sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ'.<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>Pt</sup> μεγάλα<sup>Adv</sup> γ.<sup>Pt</sup> ή<sup>ArtN</sup> Τροία<sup>N</sup> στένοι,<sub>OpAkt</sub>  
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] εἰ<sup>Kon</sup> φευξόμεσθ'.<sub>FuM/P</sub> ἔν<sup>AdjA</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup> μυρίον<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὥχλον<sup>A</sup>  
wenn werden wir fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] Φρυγῶν<sup>G</sup> ὑπέστην<sub>AorSAkt</sub> πολλάκις<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀσπίδι.<sup>D</sup>  
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
- [201] ἀλλ',<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> θανεῖν<sub>AorInfAkt</sub> δεῖ,<sub>PräAkt</sub> κατθανούμεθ'.<sub>FuM/P</sub> εὔγενως,<sup>Adv</sup>  
aber, wenn sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ή<sup>Kon</sup> ζῶντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> αῖνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πάρος<sup>Adv</sup> συσσώσομεν.<sub>FuAkt</sub>  
oder lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε<sup>PrälmvAkt</sup> πάρεχε<sup>PrälmvAkt</sup> τί<sup>N</sup> Pr τάδε·<sup>N</sup> Pr τίς<sup>N</sup> Pr ή<sup>ArtN</sup> ρᾳθυμία;<sup>N</sup>  
halte aus· gib her· was dieses· wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τί<sup>N</sup> Pr βακχιάζετ';<sub>PräAkt</sub> οὐχὶ<sup>Pt</sup> Διόνυσος<sup>N</sup> τάδε,<sup>N</sup> Pr  
was bacchiert ihr; nicht Dionysos dieses,
- [205] οὐ<sup>Pt</sup> κρόταλα<sup>N</sup> χαλκοῦ<sup>G</sup> τυμπάνων<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀράγματα.<sup>N</sup>  
nicht Klappern aus Bronze der Trommeln und Schläge.
- [206] πῶς<sup>Adv</sup> μοὶ<sup>D</sup> Pr κατ'<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> νεόγονα<sup>AdjA</sup> βλαστήματα;<sup>A</sup>  
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἦ<sup>Pt</sup> πρός<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> μαστοῖς<sup>D</sup> εἰσι<sub>PräAkt</sub> χύπο<sup>KonPrp</sup> μητέρων<sup>G</sup>  
wohl bei doch den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] πλευρὰς<sup>A</sup> τρέχουσι,<sub>PräAkt</sub> σχοινίνοις<sup>AdjD</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν<sup>D</sup>  
die Seiten laufen, aus Binsen und in Gefäßen
- [209] πλήρωμα<sup>N</sup> τυρῶν<sup>G</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ἔξημελγμένον;<sup>N</sup> PerPas  
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] τί<sup>N</sup> Pr φατε;<sub>PräAkt</sub> τί<sup>N</sup> Pr λέγετε;<sub>PräAkt</sub> τάχα<sup>Adv</sup> τίς<sup>N</sup> Pr ὑμῶν<sup>G</sup> Pr τῷ<sup>ArtD</sup> ξύλῳ<sup>D</sup>  
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυσ<sup>A</sup> μεθήσει·<sub>FuAkt</sub> βλέπετ'<sub>PrälmvAkt</sub> ὄνω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κάτω.<sup>Adv</sup>  
Tränen wird los lassen· schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ίδού,<sup>ij</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> Δί<sup>A</sup> ἀνακεκύφαμεν,<sub>PerAkt</sub>  
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ<sup>Kon</sup> τάστρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ὠρίωνα<sup>A</sup> δέρκομαι.<sub>PräM/P</sub>  
und die Sterne und den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν<sup>AdjN</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> εὖ<sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον;<sup>N</sup> PerM/P  
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν<sub>PräAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> φάρυγξ<sup>N</sup> εὔτρεπτής<sup>AdjN</sup> ἔστω<sub>PrälmvAkt</sub> μόνον.<sup>Adv</sup>  
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ή<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γάλακτος<sup>G</sup> εἰσὶ<sub>PräAkt</sub> κρατῆρες<sup>N</sup> πλέω;<sub>AdjN</sub>  
wohl auch von Milch sind Misch becher voll;

- [217] [Χορός]: ὥστε<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup> ήν<sup>Kon</sup> θέλης,<sup>PräAktKnj</sup> ὅλον<sup>AdjA</sup> πίθον.<sup>A</sup>  
so dass aus trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον<sup>AdjA</sup> ή<sup>Kon</sup> βόειον<sup>AdjA</sup> ή<sup>Kon</sup> μεμιγμένον;<sup>Perm/P</sup>  
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὡν<sup>G</sup> ήν<sup>Pt</sup> θέλης<sup>PräAktKnj</sup> σύ,<sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μὲ<sup>A</sup> καταπίης<sup>AorAktKnj</sup> μόνον.<sup>Adv</sup>  
wovon wohl willst du, nicht mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἦκιστο'.<sup>AdvSup</sup> ἔπει<sup>Kon</sup> μ'<sup>A</sup> ήν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Ptp</sup> μέση<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γαστέρι<sup>D</sup>  
am wenigsten denn weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες<sup>N</sup> ή<sup>PräAkt</sup> ἀπολέσαιτ'<sup>AorAktOp</sup> ἦν<sup>Pt</sup> ύπο<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σχημάτων.<sup>G</sup>  
springend würdet zugrunde richten wohl unter die Figuren Gesten.
- [222] ξα.ij τίν<sup>A</sup> ή<sup>Pr</sup> ὄχλον<sup>A</sup> τόνδ<sup>A</sup> ή<sup>Pr</sup> ὄρω<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐλίοις;<sup>D</sup>  
he· welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] λησταί<sup>N</sup> τινες<sup>N</sup> ή<sup>Pr</sup> κατέσχον<sup>AorSAkt</sup> ή<sup>Kon</sup> κλῶπες<sup>N</sup> χθόνα;<sup>A</sup>  
Räuber einige nahmen in Besitz oder Diebe Erde Land;
- [224] ὄρω<sup>PräAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τούσδ<sup>A</sup> ήρνας<sup>A</sup> έξ<sup>Prp</sup> ἀντρων<sup>G</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
sehe ich doch gewiss diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς<sup>AdjD</sup> λύγοισι<sup>D</sup> σῶμα<sup>A</sup> συμπεπλεγμένους,<sup>A</sup>  
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> τυρῶν<sup>G</sup> συμμιγῆ,<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
Geräte und der Käse gemischt zusammen, den Greis und
- [227] πληγαῖς<sup>D</sup> πρόσωπον<sup>A</sup> φαλακρὸν<sup>AdjA</sup> ἔξωδηκότα.<sup>A</sup>  
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, ij πυρέσσω<sup>PräAkt</sup> συγκεκομμένος<sup>N</sup> PerM/P τάλας.<sup>AdjN</sup>  
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ύπο<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τίς<sup>N</sup> ή<sup>Pr</sup> ἔς<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κράτ<sup>'A</sup> ἐπύκτευσεν,<sup>AorAkt</sup> γέρον;<sup>V</sup>  
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ύπο<sup>Prp</sup> τῶνδε,<sup>G</sup> ή<sup>Pr</sup> Κύκλωψ,<sup>V</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ'<sup>AdjA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἴων<sup>ImpAkt</sup> φέρειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ήσαν<sup>ImpAkt</sup> ὄντα<sup>A</sup> Πρᾶ<sup>PräAkt</sup> θεόν<sup>A</sup> με<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἄπο;<sup>Prp</sup>  
nicht waren seiend Gott mich und von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον<sup>ImpAkt</sup> ἔγὼ<sup>N</sup> ή<sup>Pr</sup> τάδ<sup>'A</sup> ή<sup>Pr</sup> οἱ<sup>N</sup> ή<sup>Pt</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἐφόρουν<sup>ImpAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα.<sup>A</sup>  
ich sagte ich dieses die aber trugen fort die Güter.
- [233] καὶ<sup>Kon</sup> τόν<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> τυρὸν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐῶντος<sup>G</sup> Πρᾶ<sup>PräAkt</sup> ήσθιον<sup>ImpAkt</sup>  
und den doch Käse nicht nicht zulassend aßen
- [234] τούς<sup>ArtA</sup> τ<sup>'Pt</sup> ἄρνας<sup>A</sup> ἔξεφοροῦντο.<sup>ImpM/P</sup> δήσαντες<sup>N</sup> ΑορAkt δὲ<sup>Pt</sup> σὲ<sup>A</sup>  
die und Lämmer trugen hinaus gebunden habend aber dich
- [235] κλωῷ<sup>D</sup> τριπήχει,<sup>AdjD</sup> κάτα<sup>KonAdv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον<sup>AdjA</sup>  
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός]: [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ<sup>ArtA</sup> σπλάγχν<sup>'A</sup> ἔφασκον<sup>ImpAkt</sup> ἔξαμήσεσθαι<sup>FuM/Plnf</sup> βίᾳ,<sup>D</sup>  
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μάστιγί<sup>D</sup> τ<sup>'Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> υῶτον<sup>A</sup> ἀποθλίψειν<sup>FuInfAkt</sup> σέθεν,<sup>G</sup> ή<sup>Pr</sup>  
mit Peitsche und gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] κάπειτα<sup>KonAdv</sup> συνδήσαντες<sup>N</sup> ΑορAkt ές<sup>Prp</sup> θάδώλια<sup>A</sup>  
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
- [239] τῆς<sup>ArtG</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἐμβαλόντες<sup>N</sup> ΑορSAkt ἀποδώσειν<sup>FuInfAkt</sup> τινὶ<sup>D</sup> ή<sup>Pr</sup>  
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους<sup>A</sup> μοχλεύειν,<sup>PräInfAkt</sup> ή<sup>Kon</sup> 'ς<sup>Prp</sup> μυλῶνα<sup>A</sup> καταβαλεῖν.<sup>AorSinfAkt</sup>  
Steine mit Brechstange bewegen zu, oder in Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες,<sup>AdjN</sup> οὐκουν<sup>Pt</sup> κοπίδας<sup>A</sup> ως<sup>Kon</sup> τάχιστ<sup>AdvSup</sup> ίῶν<sup>N</sup> ή<sup>PräAkt</sup>  
wahr; demnach Hack messer so wie schnellst gehend

- [242] Θήξεις<sub>FuAkt</sub> μαχαίρας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> φάκελον<sup>A</sup> ξύλων<sup>G</sup>  
wirst schärfen Messer und großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθεὶς<sup>N</sup> AorSAkt ἀνάψεις; FuAkt ὡς<sup>Kon</sup> σφαγέντες<sup>N</sup> AorPas αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
auf gelegt habend wirst entzünden; damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι<sub>FuAkt</sub> νηδὺν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ἀπ', Prp ἄνθρακος<sup>G</sup>  
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] θερμὴν<sup>AdjA</sup> ἔδοντος<sup>G</sup> PräAkt δαιτά<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κρεανόμω,<sup>D</sup>  
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ<sup>ArtN</sup> δ', Pt ἐκ<sup>Prp</sup> λέβητος<sup>G</sup> ἐφθα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τετηκότα<sup>A</sup> PerAkt  
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὡς<sup>Kon</sup> ἔκπλεώς<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> δαιτός<sup>G</sup> εἰμ'<sup>PräAkt</sup> ὄρεσκόου<sup>AdjG</sup>  
so über voll doch an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] ἄλις<sup>Adv</sup> λεόντων<sup>G</sup> ἐστί<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr θοινωμένω<sup>D</sup> PerM/P  
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων<sup>G</sup> τε, Pt χρόνιος<sup>AdjN</sup> δ', Pt εἰμ'<sup>PräAkt</sup> ἀπ', Prp ἄνθρωπων<sup>G</sup> βορᾶς.<sup>G</sup>  
an Hirschen und, lang zeitlich aber bin ich weg von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ<sup>ArtN</sup> καινά<sup>AdjN</sup> γ', Pt ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἡθάδων,<sup>G</sup> ὦ<sup>ij</sup> δέσποτα,<sup>V</sup>  
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἥδιον<sup>AdjNKmp</sup> ἐστίν. PräAkt οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> νεωστί<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup>  
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> Pr ἐσαφίκοντο<sup>AorSM/P</sup> ξένοι.<sup>N</sup>  
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,<sup>V</sup> ἄκουσον<sup>AorImvAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ξένων.<sup>G</sup>  
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.
- [254] ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr βορᾶς<sup>G</sup> χρήζοντες<sup>N</sup> PräAkt ἐμπολῆν<sup>A</sup> λαβεῖν<sup>AorSinfAkt</sup>  
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
- [255] σῶν<sup>AdjG</sup> ἀσσον<sup>AdvKmp</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἥλθομεν<sup>AorSAkt</sup> νεώς<sup>G</sup> ἄπο.<sup>Prp</sup>  
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.
- [256] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ', Pt ἄρνας<sup>A</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> Pr οὗτος<sup>N</sup> Pr ἀντ', Prp οἶνου<sup>G</sup> σκύφου<sup>G</sup>  
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημπόλα<sup>ImpAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> κάδίδου<sup>Kon</sup> ImpAkt πιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> λαβών<sup>N</sup> AorSAkt  
verkaufte und und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκών<sup>AdjN</sup> ἐκοῦσι, AdjD κούδεν<sup>KonPtA</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> τούτων<sup>G</sup> Pr βίᾳ.<sup>D</sup>  
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ,<sup>Kon</sup> οὗτος<sup>N</sup> Pr ὑγιὲς<sup>AdjN</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> Pr ὕν<sup>G</sup> Pr φησιν<sup>PräAkt</sup> λέγει,<sup>PräAkt</sup> sagt,  
aber dieser gesund nichts wovon behauptet
- [260] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κατελήφθη<sup>AorSpas</sup> σοῦ<sup>G</sup> Pr λάθρῳ<sup>Adv</sup> πιωλῶν<sup>N</sup> PräAkt τὰ<sup>ArtA</sup> σά.<sup>AdjA</sup>  
weil er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ;<sup>N</sup> Pr κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξολοι'.<sup>AorMedOp</sup>  
ich; schlecht denn möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ<sup>Kon</sup> ψεύδομαι.<sup>PräM/P</sup>  
wenn lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τεκόντα<sup>A</sup> AorAkt σ', A<sup>A</sup> Pr ὦ<sup>ij</sup> Κύκλωψ,<sup>V</sup>  
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,
- [263] μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> Τρίτωνα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Νηρέα,<sup>A</sup>  
bei den großen Triton und den Nereus,
- [264] μὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Καλυψώ<sup>A</sup> τάς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> Νηρέως<sup>G</sup> κόρας,<sup>A</sup>  
bei die Kalypso die auch des Nereus Mädchen,
- [265] τά<sup>ArtA</sup> θ', Pt ιερὰ<sup>AdjA</sup> κύματ'<sup>A</sup> ιχθύων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> γένος,<sup>A</sup>  
die auch heiligen Wellen der Fische auch ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',<sup>AorAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> κάλλιστον<sup>AdjV</sup> ὦ<sup>ij</sup> Κυκλώπιον,<sup>AdjV</sup>  
ich schwor ab, o schönstes o kykloisch Wesen,

- [267] ὦ<sup>ij</sup> δεσποτίσκε,<sup>V</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξιδᾶν<sub>PräInfAkt</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
ο Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι<sup>D</sup> χρήματ'.<sup>A</sup> ή<sub>Kon</sub> κακῶς<sup>Adv</sup> οὔτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κακοὶ<sup>AdjN</sup>  
den Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte
- [269] οι<sup>ArtN</sup> παῖδες<sup>N</sup> ἀπόλοινθ',<sub>AorM/Pop</sub> οὖς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μάλιστ',<sub>AdvSup</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φιλῶ.<sub>PräAkt</sub>  
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἔχ'.<sub>PräImvAkt</sub> ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> ξένοις<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup>  
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περυνάντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἶδον.<sub>AorAkt</sub> εἰ<sub>Kon</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ψευδῆ<sup>AdjA</sup> λέγω,<sub>PräAkt</sub>  
verkaufend dich sah ich. wenn aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοινθ'<sub>AorM/Pop</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> πατέρ<sup>N</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀδίκει.<sub>PräImvAkt</sub>  
möge zugrunde gehen der Vater mein. die Fremden aber nicht unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'.<sub>PräM/P</sub> ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> Ραδαμάνθυος<sup>G</sup>  
lügt ihr ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> πέποιθα<sub>PerAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> δικαιότερον<sub>AdjKmpN</sub> λέγω.<sub>PräAkt</sub>  
mehr habe vertraut und gerechter sage ich.
- [275] Θέλω<sub>PräAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐρέσθαι.<sub>AorMedInf</sub> πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπλεύσατ',<sub>AorAkt</sub> ω<sup>ij</sup> ξένοι;<sup>V</sup>  
ich will aber zu fragen woher segellet ihr, o Fremde;
- [276] ποδαποί;<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξεπαίδευσεν<sub>AorAkt</sub> πόλις<sup>N</sup>  
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: Ιθακήσιοι<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γένος,<sup>A</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄπο,<sub>Prp</sub>  
Ithaker zwar das Geschlecht, des Ilion aber weg von,
- [278] πέρσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄστυ,<sup>A</sup> πνεύμασιν<sup>D</sup> θαλασσίοις<sup>AdjD</sup>  
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
- [279] σὴν<sup>AdjA</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἔξωσθέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἥκομεν,<sub>PräAkt</sub> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κακίστης<sup>AdjSupG</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μετήλθεθ'<sub>AorAkt</sub> ἀρπαγὰς<sup>A</sup>  
wahrlich der schlechtesten die nach geht Raub züge
- [281] Ἐλένης<sup>G</sup> Σκαμάνδρους<sup>G</sup> γείτουν',<sup>A</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> πόλιν;<sup>A</sup>  
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὔτοι,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πόνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δεινὸν<sup>AdjA</sup> ἔξηντληκότες.<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> στράτευμά<sup>N</sup> γ', οἵτινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μιᾶς<sup>AdjG</sup> χάριν<sub>Prp</sub>  
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς<sup>G</sup> ἔξεπλεύσατ'<sub>AorAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> γαῖαν<sup>A</sup> Φρυγῶν.<sup>G</sup>  
einer Frau segellet ihr hinaus in Land der Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πρᾶγμα<sup>N</sup> μηδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αἰτιῶ<sub>PräM/P</sub> βροτῶν.<sup>G</sup>  
eines Gottes die Sache niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ω<sup>ij</sup> θεοῦ<sup>G</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> γενναῖε<sup>AdjV</sup> παῖ,<sup>V</sup>  
wir aber dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ίκετεύομέν<sub>PräM/P</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sub>Kon</sub> λέγομεν<sub>PräAkt</sub> ἐλευθέρως.<sup>Adv</sup>  
flehen wir auch und sagen wir frei-
- [288] μὴ<sup>Pt</sup> τλῆς<sub>PräAktKnj</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐσαφιγμένους<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> φίλους<sup>A</sup>  
nicht wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν<sub>AorInfAkt</sub> βοράν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup> θέσθαι<sub>AorMedInf</sub> γνάθοις.<sup>D</sup>  
zu töten Speise auch un fromme zu setzen Kinnbacken.
- [290] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> σόν,<sup>AdjA</sup> ὕναξ,<sup>V</sup> πατέρ<sup>'A</sup> ἔχειν<sub>PräInfAkt</sub> νεῶν<sup>G</sup> ἔδρας<sup>A</sup>  
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα<sub>AorMed</sub> γῆς<sup>G</sup> ἐν<sub>Prp</sub> Ἐλλάδος<sup>G</sup> μυχοῖς.<sup>D</sup>  
retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln.

- [292] **ἱερεύς<sup>N</sup>** τ'<sup>Pt</sup> ἄθραυστος<sup>AdjN</sup> **Ταινάρου<sup>G</sup>** μένει<sup>PräAkt</sup> λιμὴν<sup>N</sup>  
Priester auch ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] **Μαλέας<sup>N</sup>** τ'<sup>Pt</sup> ἄκροι<sup>AdjN</sup> κευθμῶνες<sup>N</sup> ἡ<sup>N</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> Σουνίου<sup>G</sup>  
Malea auch hohe Verstecke die auch des Sunion
- [294] **δίας<sup>AdjG</sup>** **Αθάνας<sup>G</sup>** σῶς<sup>AdjN</sup> ὑπάργυρος<sup>AdjN</sup> πέτρα<sup>N</sup>  
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] **Γεραίστιοι<sup>AdjN</sup>** τε<sup>Pt</sup> καταφυγαί·<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> θ'<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup>  
geraisti sche auch Zufluchten die auch Griechenlands
- [296] **δύσφρον<sup>AdjA</sup>** ὀνείδη<sup>A</sup> Φρυξὶν<sup>D</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔδωκαμεν·<sup>AorAkt</sup>  
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern nicht gaben wir.
- [297] **ῶν<sup>G</sup>** Pr καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr κοινοῖ·<sup>PräAkt</sup> γῆς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> μυχοὺς<sup>A</sup>  
deren und du teilst der Erde denn Griechenlands Tiefen
- [298] **οἰκεῖς<sup>PräAkt</sup>** ὑπ'<sup>Prp</sup> Αἴτνη,<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πυριστάκτω<sup>AdjD</sup> πέτρα.<sup>D</sup>  
wohnst du unter Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
- [299] **νόμος<sup>N</sup>** δὲ<sup>Pt</sup> θνητοῖς<sup>AdjP</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λόγους<sup>A</sup> ἀποστρέψῃ,<sup>PräAktKnj</sup>  
Gesetz aber den Sterblichen, wenn Worte abwendest du,
- [300] **ἰκέτας<sup>A</sup>** δέχεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> ποντίους<sup>AdjA</sup> ἐφθαρμένους<sup>A</sup> PerM/P  
Bittflehende zu empfangen seebürtige verborben seiende
- [301] **ξένια<sup>A</sup>** τε<sup>Pt</sup> δοῦναι<sup>AorAktInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πέπλοις<sup>D</sup> ἐπαρκέσαι,<sup>AorAktInf</sup>  
Gast geben auch zu geben und Gewändern zu helfen,
- [302] **οὐκ<sup>Pt</sup>** ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βουπόροισι<sup>AdjD</sup> πηχθέντας<sup>A</sup> AorPas μέλη<sup>A</sup>  
nicht um Rind bohigen fest gemacht worden Glieder
- [303] **ἀβελοῖσι<sup>D</sup>** νηδὺν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γνάθον<sup>A</sup> πλήσαι<sup>AorAktInf</sup> σέθεν.<sup>G</sup> Pr  
Spießen Bauch und Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] **ἄλις<sup>Adv</sup>** δὲ<sup>Pt</sup> Πριάμου<sup>G</sup> γαῖ·<sup>N</sup> ἔχήρωσ'<sup>AorAkt</sup> Ἑλλάδα,<sup>A</sup>  
genug aber des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] **πολλῶν<sup>AdjG</sup>** νεκρῶν<sup>G</sup> πιοῦσα<sup>N</sup> AorSAkt δοριπετῇ<sup>AdjA</sup> φόνον,<sup>A</sup>  
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] **ἀλόχους<sup>A</sup>** τ'<sup>Pt</sup> ἀνάνδρους<sup>AdjA</sup> γραῦς<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄπαιδας<sup>AdjA</sup> ὥλεσεν<sup>AorAkt</sup>  
Ehefrauen auch mann lose Greisinnen auch kinder lose vernichtete
- [307] **πολιούς<sup>AdjA</sup>** τε<sup>Pt</sup> πατέρας.<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> λελειμένους<sup>A</sup> PerM/P  
ergrauter auch Väter. wenn aber die zurück gelassen seienden
- [308] **σὺ<sup>N</sup>** Pr συμπυρώσας<sup>N</sup> AorSAkt δαῖτ'<sup>A</sup> ἀναλώσεις<sup>FuAkt</sup> πικράν,<sup>AdjA</sup>  
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] **ποῖ<sup>Adv</sup>** τρέψεται<sup>FuM/P</sup> τις;<sup>N</sup> Pr ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr πιθοῦ,<sup>AorM/PlInv</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
wohin wird sich wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops.
- [310] **πάρες<sup>AorAktInv</sup>** τὸ<sup>ArtA</sup> μάργον<sup>AdjA</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> γνάθου,<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὔσεβες<sup>AdjA</sup>  
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
- [311] **τῇ<sup>ArtG</sup>** δυσσεβείας<sup>G</sup> ἀνθελοῦ·<sup>AorAktInv</sup> πολλοῖσι<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
der Gott losigkeit wähle entgegen vielen denn
- [312] **κέρδη<sup>A</sup>** πονηρὰ<sup>AdjA</sup> ζημίσαν<sup>A</sup> ἡμείψατο.<sup>AorM/P</sup>  
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: **παραινέσαι<sup>AorAktInf</sup>** σοι<sup>D</sup> Pr βούλομαι<sup>PräM/P</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κρεῶν<sup>G</sup>  
zureden dir will ich der denn Fleisch stücke
- [314] **μηδὲν<sup>A</sup>** Pr λίπης<sup>AorAktKnj</sup> τοῦδ',<sup>G</sup> Pr ἦν<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> τῇ<sup>ArtA</sup> γλῶσσαν<sup>A</sup> δάκης<sup>AorAktKnj</sup>  
nichts lässt du zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest du,
- [315] **κομψὸς<sup>AdjN</sup>** γενήσῃ<sup>FuM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λαλίστατος,<sup>AdjSupN</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
feinsinnig wirst du werden und meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: **ὅ<sup>ArtN</sup>** πλοῦτος,<sup>N</sup> ἀνθρωπίσκε,<sup>V</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> σοφοῖς<sup>AdjD</sup> θεός,<sup>N</sup>  
der Reichtum, Menschlein, den Weisen Gott,
- [317] **τὰ<sup>ArtN</sup>** δ'<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> κόμποι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λόγων<sup>G</sup> εύμορφίαι.<sup>N</sup>  
die aber anderen Prahlerien und der Worte Schön formen.

- [318] ἄκρας AdjA δ' Pt έναλίας AdjA ἀς A Pr καθίδρυται PerM/P πατήρ N  
Kaps aber meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαίρειν PräInfAkt κελεύω· PräAkt τί N Pr τάδε A Pr προουστήσω FuAkt λόγω; D  
zu freuen befehle ich· was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς G δ' Pt ἔγω N Pr κεραυνὸν A οὐ Pt φρίσσω, PräAkt ξένε, V  
des Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ' Pt οἶδ' PerAkt ὅ N Pr τί N Pr Ζεύς N ἐστ' PräAkt ἐμοῦ G Pr κρείσσων AdjKmpN θεός. N  
und nicht weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ Pt μοι D Pr μέλει, PräAkt τὸ ArtN λοιπόν· AdjN ὡς Kon δ' Pt οὐ Pt μοι D Pr μέλει, PräAkt  
nicht mir kümmert das Übrige· wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον, AorAktImv ὅταν Kon ἀνωθεν Adv ὅμβρον A ἐκχέη, PräAktKnj  
höre. wenn von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν Prp τῇδε D Pr πέτρᾳ D στέγνῃ A ἔχων N PräAkt σκηνώματα, A  
in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἢ Kon μόσχον A ὄπτὸν AdjA ἢ Kon τὶ A Pr θήρειον AdjA δάκος A  
oder Kalb gebraten oder irgendein wild Tier Biss
- [326] δαινύμενος, N Präm/P εὖ Adv τέγγων N PräAkt τε Pt γαστέρ A ὑπτίαν, AdjA  
schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν N AorSakt γάλακτος G ἀμφορέα, A πέπλον A  
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω, PräAkt Διὸς G βρονταίσιν D εἰς Prp ἔριν A κτυπῶν. N PräAkt  
schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν Kon δὲ Pt βορέας N χιόνα A θρήκιος AdjN χέη, PräAktKnj  
wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι D θηρῶν G σῶμα A περιβαλὼν N AorSakt ἐμὸν AdjA  
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ Kon πῦρ A ἀναίθων— N PräAkt χιόνος G οὐδέν N Pr μοι D Pr μέλει, PräAkt  
und Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἢ ArtN γῆ N δ' Pt ἀνάγκῃ, D κὰν KonPt θέλῃ PräAktKnj κὰν KonPt μὴ Pt θέλῃ, PräAktKnj  
die Erde aber aus Zwang, auch wenn will auch wenn nicht will,
- [333] τίκτουσα N PräAkt ποίαν A τάμα ArtAdjA πιαίνειν PräAkt βοτά. A  
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] ἀγὼ N Pr οὔτινι D Pr θύω PräAkt πλὴν Prp ἐμοὶ, D Pr θεοῖσι D δ' Pt οὐ, Pt  
ich keinem opfere außer mir, den Göttern aber nicht,
- [335] καὶ Kon τῇ ArtD μεγίστη, AdjD γαστρὶ D τῇδε, D Pr δαιμόνων. G  
auch der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
- [336] ώς Kon τούμπιεῖν AorInfAkt γε Pt καμφαγεῖν AorInfAkt τούφ' ArtPrp ήμέραν A  
damit das ein trinken doch und auf essen das auf den Tag Tag
- [337] Ζεὺς N οὔτος N Pr ἀνθρώποισι D τοῖσι ArtD σώφροσιν, AdjD  
Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν PräInfAkt δὲ Pt μηδὲν A Pr αὐτόν. A Pr οἱ N Pr δὲ Pt τοὺς ArtA νόμους A  
betrüben aber nichts sich selbst. die aber die Gesetze
- [339] ἔθεντο AorM/P ποικίλλοντες N PräAkt ἀνθρώπων G βίον, A  
setzten verschieden machend der Menschen Leben,
- [340] κλαίειν PräInfAkt ἄνωγα PerAkt τῇν ArtA δ' Pt ἐμῆν AdjA ψυχῆν A ἔγω N Pr  
weinen ich befahl· die aber meine Seele ich
- [341] οὐ Pt παύσομαι FuM/P δρῶν N PräAkt εὖ— Adv κατεσθίων N PräAkt τε Pt σέ. A Pr  
nicht werde aufhören tuend gut— hinunter fressend auch dich.
- [342] ξένιά A τε Pt λήψῃ FuM/P τοιάδ', AdjA ώς Kon ἀμεμπτος AdjN ω, ij  
Gast geben auch wirst erhalten solche, damit untadelig o,

- [343] πῦρ<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πατρῷον<sup>AdjA</sup> τόνδε<sup>A</sup> Pr λέβητά<sup>A</sup> γ',<sup>Pt</sup> ὅς<sup>N</sup> Pr ζέσας<sup>N</sup> AorAkt  
Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht habend
- [344] σὴν<sup>AdjA</sup> σάρκα<sup>A</sup> διαφόρητον<sup>AdjA</sup> ἀμφέξει<sup>FuAkt</sup> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
dein Fleisch zerlegt wird halten gut.
- [345] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἔρπετ'<sup>PrälmvAkt</sup> εἰσω,<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κατ'<sup>Prp</sup> αὔλιον<sup>AdjD</sup> θεῷ<sup>D</sup>  
aber geht hinein, dem bei hof ständig Gott
- [346] ἵν'<sup>Kon</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βωμὸν<sup>A</sup> στάντες<sup>N</sup> AorSAkt εὑωχῆτε<sup>PräAktKnj</sup> με.<sup>A</sup> Pr  
damit um Altar gestellt seiend bewirtet mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰσι,<sup>ij</sup> πόνους<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Τρωικὸν<sup>AdjA</sup> ὑπεξέδυν<sup>AorSAkt</sup>  
weh, Mühen zwar troische durch stieg
- [348] θαλασσίους<sup>AdjA</sup> τε,<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δι,<sup>Pt</sup> ἐζ<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup>  
meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen
- [349] γνώμην<sup>A</sup> κατέσχον<sup>AorSAkt</sup> ἀλίμενόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καρδίαν.<sup>A</sup>  
Sinn ergriff ich hafen los auch Herz.
- [350] ω<sup>ij</sup> Παλλάς,<sup>V</sup> ω<sup>ij</sup> δέσποινα<sup>V</sup> Διογενὲς<sup>AdjV</sup> θεά,<sup>V</sup>  
o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin,
- [351] νῦν<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἄρηξον<sup>AorlmvAkt</sup> κρείσσονας<sup>AdjAKmp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ίλίου<sup>G</sup>  
jetzt jetzt hilf. größere denn Ilios
- [352] πόνους<sup>A</sup> ἀφίγματι<sup>PerM/P</sup> καπί<sup>KonPrp</sup> κινδύνου<sup>G</sup> βάθρα.<sup>A</sup>  
Mühen bin angelangt und auf der Gefahr Tiefen.
- [353] σύ<sup>Pr</sup> τ',<sup>Pt</sup> ω<sup>ij</sup> φαενυῶν<sup>AdjG</sup> ἀστέρων<sup>G</sup> οἰκῶν<sup>G</sup> ἔδρας<sup>A</sup>  
du auch, o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
- [354] Ζεῦ<sup>V</sup> ξένι',<sup>AdjV</sup> ὥρα<sup>PrälmvAkt</sup> τάδ'.<sup>A</sup> Pr εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὰ<sup>A</sup> Pr μὴ<sup>Pt</sup> βλέπεις,<sup>PräAkt</sup>  
Zeus Gast schützer, sieh dieses wenn denn sie nicht siehst,
- [355] ἄλλως<sup>Adv</sup> νομίζῃ<sup>PräAktKnj</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μηδὲν<sup>N</sup> Pr ὡν<sup>N</sup> PrÄkt θεός.<sup>N</sup>  
anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

## Chor

### Strophe

- [356] [Χορός]: Εὐρείας<sup>AdjG</sup> φάρυγγος,<sup>G</sup> ω<sup>ij</sup> Κύκλωψ,<sup>V</sup>  
der weiten Kehle, o Kyklops,
- [357] ἀναστόμου<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος.<sup>N</sup> ώς<sup>Adv</sup> ἔτοιμά<sup>AdjN</sup> σοι<sup>D</sup> Pr  
des auf gesperrten die Lippe wie bereit dir
- [358] ἐφθὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁπτὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνθρακιᾶς<sup>G</sup> ἄπο<sup>Prp</sup>  
Gekochtes und Gebratenes und von Kohlen glut weg
- [359] χναύειν,<sup>PräInfAkt</sup> βρύκειν,<sup>PräInfAkt</sup>  
zer nagen, knirschen,
- [359a] κρεοκοπεῖν<sup>PräInfAkt</sup> μέλη<sup>A</sup> ξένων,<sup>G</sup>  
Fleisch hacken Glieder der Fremden,
- [360] δασυμάλλω<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prt</sup> αἰγίδι<sup>D</sup> κλινομένῳ.<sup>D</sup> Präm/P  
zottig wolligen in Ziegen haut gelagertem.

## Mesode

- [361] [Χορός]: Μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr μὴ<sup>Pt</sup> προσδίδου·<sup>PrälmvAkt</sup>  
nicht mir nicht füge hinzu.
- [362] μόνος<sup>AdjN</sup> μόνω<sup>AdjD</sup> γέμιζε<sup>PrälmvAkt</sup> πορθμίδος<sup>G</sup> σκάφος.<sup>A</sup>  
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.
- [363] χαιρέτω<sup>PrälmvAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐλις<sup>N</sup> ἄδε,<sup>N</sup> Pr  
lebe wohl zwar Hof diese,

- [364] **χαιρέτω**<sub>PräImvAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> θυμάτων<sup>G</sup>  
lebe wohl aber der Opfer
- [365] **ἀποβάμιος**<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχει<sub>PräAkt</sub> θυσίαν<sup>A</sup>  
vom Altar weg die hat Opfer
- [366] **Κύκλωψ**<sup>N</sup> **Αἰτναῖος**<sup>AdjN</sup> **ξενικῶν**<sup>AdjG</sup>  
Kyklops Ätna isch der Fremden
- [367] **κρεῶν**<sup>G</sup> **κεχαρμένος**<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> **βορᾶ.**<sup>D</sup>  
des Fleisches erfreut an Speise.

## Antistrophe

- [369] [Χορός]: **Νηλής**,<sup>AdjN</sup> ω̄ι τλάμον,<sup>AdjV</sup> δστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δωμάτων<sup>G</sup>  
hartherzig, o Elender, wer der Häuser
- [370] **ἐφεστίους**<sup>AdjA</sup> **ξενικοὺς**<sup>AdjA</sup> **ἰκτῆρας**<sup>A</sup> **ἐκθύει**<sub>PräAkt</sub> **δόμων,**<sup>G</sup>  
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,
- [372] **κόπτων**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **βρύκων**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
schneidend knirschend
- [373] **ἐφθά**<sup>AdjA</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **δαινύμενος,**<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> **μυσαροῖσι**<sup>AdjD</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **όδοῦσιν**<sup>D</sup>  
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen
- [374] **ἀνθρώπων**<sup>G</sup> **θέρμ**<sup>AdjA</sup> **ἀπ**<sup>Prp</sup> **ἀνθράκων**<sup>G</sup> **κρέα,**<sup>A</sup>  
der Menschen warm von Kohlen Fleisch,
- [374a] [Χορός]: [[Zeile Lost]]
- [374b] **Μή**<sup>Pt</sup> **μοι**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **μὴ**<sup>Pt</sup> **προσδίδου.**<sub>PräImvAkt</sub>
- nicht mir nicht füge hinzu.

[374c] **μόνος**<sup>AdjN</sup> **μόνω**<sup>AdjD</sup> **γέμιζε**<sub>PräImvAkt</sub> **πορθμίδος**<sup>G</sup>  
allein dem Alleinen fülle

**σκάφος.**<sup>A</sup>  
Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

# Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: ὦ οὐ Ζεῦ, **V** τι<sup>N</sup> **λέξω**, **FuAkt** δείν<sup>AdjA</sup> ιδὼν<sup>N</sup> **AorSAkt** ἄντρων<sup>G</sup> ἔσω<sup>Adv</sup>  
o Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen
- [376] **κού**<sup>KonPt</sup> πιστά,<sup>AdjN</sup> μύθοις<sup>D</sup> εἰκότ',<sup>N</sup> **PerAkt** οὐδ'<sup>PtKon</sup> ἔργοις<sup>D</sup> βροτῶν;<sup>G</sup>  
und nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch nicht Werken der Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τι<sup>N</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> ἔστ',<sup>PräAkt</sup> Οδυσσεῦ; **V** μῶν<sup>Pt</sup> τεθοίναται<sup>PerM/P</sup> σέθεν<sup>G</sup> **Pr**  
was aber ist, Odysseus; etwa hat geschmaust deiner
- [378] φίλους<sup>AdjA</sup> ἐταίρους<sup>A</sup> ἀνοσιώτατος<sup>AdjNSup</sup> **Kύκλωψ;**  
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς<sup>AdjA</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀθρίσας<sup>N</sup> **AorAkt** κάπιβαστάσας<sup>KonN</sup> **AorAkt** χεροῖν,<sup>DuD</sup>  
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,
- [380] οἱ<sup>N</sup> **Pr** σαρκὸς<sup>G</sup> εἶχον<sup>ImpAkt</sup> εὔτραφέστατον<sup>AdjASup</sup> **pάχος.**<sup>A</sup>  
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς, **Adv** ὦ οὐ ταλαίπωρ', **AdjV** ἥτε<sup>ImpAkt</sup> πάσχοντες<sup>N</sup> **PräAkt** τάδε;<sup>A</sup> **Pr**  
wie, o Elander, wart leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πετραίν<sup>AdjA</sup> τήνδ',<sup>ArtA</sup> ἐσήλθομεν<sup>AorSAkt</sup> χθόνα,<sup>A</sup>  
als felsige diese traten wir ein Erde,
- [383] ἀνέκαυσε<sup>AorAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πῦρ<sup>A</sup> πρῶτον,<sup>AdvSup</sup> ὑψηλῆς<sup>AdjG</sup> δρυὸς<sup>G</sup>  
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] κορμοὺς<sup>A</sup> πλατείας<sup>AdjA</sup> ἐσχάρας<sup>A</sup> βαλὼν<sup>N</sup> **AorSAkt** ἐπι,<sup>Prp</sup>  
Stämme breite Roste geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν<sup>AdjG</sup> ἀμαξῶν<sup>G</sup> ως<sup>Kon</sup> ἀγώγιμον<sup>AdjA</sup> βάρος.<sup>A</sup>  
von dreien Wagen wie tragbar Last.
- [386] ἐπειτα<sup>Adv</sup> φύλλων<sup>G</sup> ἐλατίνων<sup>AdjG</sup> χαμαιπετῇ<sup>AdjA</sup>  
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] ἐστρωσεν<sup>AorAkt</sup> εύνὴν<sup>A</sup> πλησίον<sup>Prp</sup> πυρὸς<sup>G</sup> φλογί.<sup>D</sup>  
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.
- [388] κρατῆρα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐξέπλησεν<sup>AorAkt</sup> ως<sup>Kon</sup> δεκάμφορον,<sup>AdjA</sup>  
Misch becher aber füllte aus wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους<sup>A</sup> ἀμέλειας,<sup>N</sup> **AorAkt** λευκὸν<sup>AdjA</sup> ἐσχέας<sup>N</sup> **AorSAkt** γάλα.<sup>A</sup>  
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
- [390] σκύφος<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> κισσοῦ<sup>G</sup> παρέθετ' **ImpAkt** εἰς<sup>Prp</sup> εὔρος<sup>A</sup> τριῶν<sup>G</sup> **Pr**  
Becher und des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
- [391] πήχεων,<sup>G</sup> βάθος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τεσσάρων<sup>G</sup> **Pr** ἐφαίνετο.<sup>ImpM/P</sup>  
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] καὶ<sup>Kon</sup> χάλκεον<sup>AdjA</sup> λέβητ'<sup>A</sup> ἐπέζεσεν<sup>AorAkt</sup> πυρί,<sup>D</sup>  
und bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὄβελούς<sup>A</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγκεκαυμένους<sup>A</sup> **PerM/P** πυρί,<sup>D</sup>  
Spieße und, spitze zwar angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστοὺς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δρεπάνῳ<sup>D</sup> τάλλα,<sup>ArtA</sup> παλιούρους<sup>G</sup> κλάδων,<sup>G</sup>  
geglättete aber mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναῖ<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σφαγεῖα<sup>A</sup> πελέκεων<sup>G</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
ätnäische und Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ως<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἥν<sup>ImpAkt</sup> ἔτοιμα<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ<sup>AdjD</sup>  
als aber war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Αἴδου<sup>G</sup> μαγείρω,<sup>D</sup> φῶτε<sup>DuA</sup> συμμάρφας<sup>N</sup> **AorSAkt** δύο<sup>N</sup> **Pr**  
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἐσφαζ',<sup>ImpAkt</sup> ἐταίρων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν,<sup>AdjG</sup> ρυθμῷ<sup>D</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup>  
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt und in

- [399] τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> λέβητος<sup>G</sup> ἐς<sup>Prp</sup> κύτος<sup>A</sup> χαλκήλατον,<sup>AdjA</sup>  
den zwar des Kessels in Hohl raum bronze gehämmert,
- [400] τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐ<sup>Adv</sup> τένοντας<sup>G</sup> ἀρπάσας<sup>N</sup> AorAkt ἄκρου<sup>AdjG</sup> ποδός,<sup>G</sup>  
den aber wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων<sup>N</sup> PräAkt πρὸς<sup>Prp</sup> ὄξὺν<sup>AdjA</sup> στόνυχα<sup>A</sup> πετράιου<sup>AdjG</sup> λίθου,<sup>G</sup>  
schlagend gegen scharf Fels klaue felsigen Steins,
- [402] ἔγκεφαλον<sup>A</sup> ἔξερρανε,<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καθαρπάσας<sup>N</sup> AorAkt  
Gehirn sprengte hinaus, und weg gerafft habend
- [403] λάβρω<sup>AdjD</sup> μαχαίρᾳ<sup>D</sup> σάρκας<sup>A</sup> ἔξωπτα<sup>AorAkt</sup> πυρί<sup>D</sup>  
heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
- [404] τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> λέβητα<sup>G</sup> ἔφηκεν<sup>AorAkt</sup> ἔψεσθαι<sup>Präm/Plnf</sup> μέλη<sup>A</sup>  
die aber in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] ἔγω<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τλήμων<sup>AdjN</sup> δάκρυ<sup>A</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ὄφθαλμῶν<sup>G</sup> χέων<sup>N</sup> PräAkt  
ich aber der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] ἔχριμπτόμην<sup>ImpM/P</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup> κάδιακόνουν<sup>ImpAkt</sup>  
näherte mich dem Kyklopen und diente·
- [407] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ὅρνιθες<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μυχοῖς<sup>D</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
andere aber wie Vögel in Winkeln des Felsens
- [408] πτήξαντες<sup>N</sup> AorAkt εἴχον,<sup>ImpAkt</sup> αἷμα<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐνῆν<sup>ImpAkt</sup> χροῖ.<sup>D</sup>  
zusammen gekauert habend hielten, Blut aber nicht war in Haut.
- [409] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐταίρων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἔμῶν<sup>AdjG</sup> πλησθεὶς<sup>N</sup> AorPas βορᾶς<sup>G</sup>  
als aber der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
- [410] ἀνέπεσε,<sup>AorSAkt</sup> φάρυγος<sup>G</sup> αἰθέρ<sup>A</sup> ἔξιεις<sup>N</sup> PräAkt βαρύν,<sup>AdjA</sup>  
stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε<sup>AorSAkt</sup> μοί<sup>D</sup> Pr τι<sup>N</sup> Pr θεῖον<sup>AdjN</sup> ἐμπλήσας<sup>N</sup> AorAkt σκύφος<sup>A</sup>  
kam hinein mir etwas göttlich- gefüllt habend Becher
- [412] Μάρωνος<sup>G</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> Pr τοῦδε<sup>G</sup> Pr προσφέρω<sup>PräAkt</sup> πιεῖν,<sup>AorInfAkt</sup>  
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] λέγων<sup>N</sup> PräAkt τάδ'.<sup>A</sup> Pr οἴ<sup>ArtG</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> θεοῦ<sup>G</sup> Κύκλωψ,<sup>V</sup>  
sagend dieses o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι<sup>AorMedImv</sup> τόδ'<sup>A</sup> Pr οἶον<sup>AdjA</sup> Ἐλλὰς<sup>N</sup> ἀμπέλων<sup>G</sup> ἄπο<sup>Prp</sup>  
betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von
- [415] θεῖον<sup>AdjA</sup> κομίζει<sup>PräAkt</sup> πῶμα,<sup>A</sup> Διονύσου<sup>G</sup> γάνος.<sup>N</sup>  
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.
- [416] ὁ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἔκπλεως<sup>AdjN</sup> ὥν<sup>N</sup> PräAkt τῆς<sup>ArtG</sup> ἀναισχύντου<sup>AdjG</sup> βορᾶς<sup>G</sup>  
der aber übervoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἐδέξατ'<sup>AorM/P</sup> ἔσπασέν<sup>AorAkt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀμυστιν<sup>Adv</sup> ἐλκύσας<sup>N</sup> AorAkt  
empfing zog und in einem Zug gezogen habend
- [418] κάπιήνεσ'<sup>AorAkt</sup> ἄρας<sup>N</sup> AorAkt χεῖρα<sup>A</sup> Φίλτατε<sup>AdjVSup</sup> ξένων,<sup>G</sup>  
und lobte erhoben habend Hand Liebster der Fremden,
- [419] καλὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πῶμα<sup>N</sup> δαιτὶ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> καλὴ<sup>AdjD</sup> δίδως<sup>PräAkt</sup>  
schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.
- [420] ἡσθέντα<sup>A</sup> AorM/P δ'<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ώς<sup>Kon</sup> ἐπησθόμην<sup>AorM/P</sup> ἔγω<sup>N</sup> Pr  
genossen habend aber ihn als ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἔδωκα<sup>AorAkt</sup> κύλικα,<sup>A</sup> γιγνώσκων<sup>N</sup> PräAkt ὅτι<sup>Kon</sup>  
eine andere gab ich Becher, erkennend dass
- [422] τρώσει<sup>FuAkt</sup> νιν<sup>A</sup> Pr οἶνος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δίκην<sup>A</sup> δώσει<sup>FuAkt</sup> τάχα<sup>Adv</sup>  
wird verletzen ihn Wein und Strafe wird geben bald.
- [423] καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὠδὰς<sup>A</sup> εἴρπι<sup>'</sup> ImpAkt ἔγω<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἐπεγχέων<sup>N</sup> PräAkt  
und in der Tat zu Liedern kroch. ich aber nach gießend
- [424] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἄλλῃ<sup>AdjD</sup> σπλάγχν<sup>A</sup> ἐθέρμανον<sup>ImpAkt</sup> ποτῷ.<sup>D</sup>  
eine andere auf anderer Eingeweide erwärmte ich mit Trank.

- [425] ἄδει<sub>PräAkt</sub> δὲ<sub>Pt</sub> παρὰ<sub>Prp</sub> κλαίουσι<sub>D</sub><sub>PräAkt</sub> συνναύταις<sub>D</sub> ἐμοῖς<sub>AdjD</sub>  
singt aber bei weinenden Mit seelenutten meinen
- [426] ἀμουσ',<sub>AdjN</sub> ἐπηχεῖ<sub>PräAkt</sub> δὲ<sub>Pt</sub> ἄντρον.<sub>N</sub> ἔξελθων<sub>N</sub><sub>AorSAkt</sub> δὲ<sub>Pt</sub> εγὼ<sub>N</sub><sub>Pr</sub>  
un musisch, schallte aber Höhle. hinaus gegangen habend aber ich
- [427] σιγῇ.<sub>D</sub> σὲ<sub>Pr</sub> σῶσαι<sub>AorAktInf</sub> κἀμ',<sub>KonA</sub><sub>Pr</sub> ἐὰν<sub>Kon</sub> βούλῃ.<sub>PräM/PKnj</sub> θέλω.<sub>PräAkt</sub>  
in Stille. dich retten und mich, wenn willst, will ich.
- [428] ἀλλ',<sub>Kon</sub> εἴπατ'<sub>AorAktImv</sub> εἴτε<sub>Kon</sub> χρήζετ'<sub>PräAkt</sub> εἴτ'<sub>Kon</sub> οὐ<sub>Pt</sub> χρήζετε<sub>PräAkt</sub>  
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
- [429] φεύγειν<sub>PräAktInf</sub> ἄμεικτον<sub>AdjA</sub> ἄνδρα<sub>A</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τὰ<sub>ArtA</sub> Βακχίου<sub>G</sub>  
zu fliehen un gemischt Mann und die des Bakchios
- [430] ναίειν<sub>PräAktInf</sub> μέλαθρα<sub>A</sub> Δαναίδων<sub>G</sub> νυμφῶν<sub>G</sub> μέτα.<sub>Prp</sub>  
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.
- [431] ὁ<sub>ArtN</sub> μὲν<sub>Pt</sub> γὰρ<sub>Pt</sub> ἐνδον<sub>Adv</sub> σὸς<sub>AdjN</sub> πατὴρ<sub>N</sub> τάδ',<sub>A</sub><sub>Pr</sub> ἤνεσεν.<sub>AorAkt</sub>  
der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ',<sub>Kon</sub> ἀσθενῆς<sub>AdjN</sub> γὰρ<sub>Pt</sub> κάποκερδαίνων<sub>N</sub><sub>PräAkt</sub> ποτοῦ,<sub>G</sub>  
aber schwach denn und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὕσπερ<sub>Kon</sub> πρὸς<sub>Prp</sub> ἵξω<sub>D</sub> τῇ<sub>ArtD</sub> κύλικι<sub>D</sub> λελημένος<sub>N</sub><sub>PerM/P</sub>  
wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας<sub>A</sub> ἀλύει.<sub>PräAkt</sub> σὺ<sub>N</sub><sub>Pr</sub> δέ—<sub>Pt</sub> νεανίας<sub>N</sub> γὰρ<sub>Pt</sub> εἰ—<sub>PräAkt</sub>  
Flügel schlägt du aber— Jüngling denn bist—
- [435] σώθητι<sub>AorPasImv</sub> μετ',<sub>Prp</sub> ἐμοῦ<sub>Pr</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> ἀρχαῖον<sub>AdjA</sub> φίλον<sub>AdjA</sub>  
rette dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον<sub>A</sub> ἀνάλαβ',<sub>AorSAktImv</sub> οὐ<sub>Pt</sub> Κύκλωπι<sub>D</sub> προσφερῆ.<sub>AdjA</sub>  
Dionysos nimm auf, nicht dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ<sub>ij</sub> φίλτατ',<sub>AdjVSup</sub> εἰ<sub>Kon</sub> γὰρ<sub>Pt</sub> τήνδ',<sub>ArtA</sub> ἰδοιμεν<sub>AorAktOp</sub> ἡμέραν,<sub>A</sub>  
o liebster, wenn denn diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος<sub>G</sub> ἐκφυγόντες<sub>N</sub><sub>AorAkt</sub> ἀνόσιον<sub>AdjA</sub> κάρα.<sub>A</sub>  
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὡς<sub>Kon</sub> διὰ<sub>Prp</sub> μακροῦ<sub>AdjG</sub> γε<sub>Pt</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> σίφωνα<sub>A</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> φίλον<sub>AdjA</sub>  
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν.<sub>PräAkt</sub> —τὸν<sub>ArtA</sub> δὲ<sub>Pt</sub> οὐκ<sub>Pt</sub> ἔχομεν<sub>PräAkt</sub> κατ',<sub>Prp</sub> αὖ<sub>G</sub><sub>Pr</sub> φαγεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>  
entbehrten wir. —den aber nicht haben wir gemäß deren zu essen.
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε<sub>PräImvAkt</sub> δῆ<sub>Pt</sub> νῦν<sub>Adv</sub> ἦν<sub>A</sub><sub>Pr</sub> ἔχω<sub>PräAkt</sub> τιμωρίαν<sub>A</sub>  
höre nun wirklich jetzt welche habe ich Strafe
- [442] Θηρὸς<sub>G</sub> πανούργου<sub>AdjG</sub> σῆς<sub>AdjG</sub> τε<sub>Pt</sub> δουλείας<sub>G</sub> φυγήν.<sub>A</sub>  
des Tieres gerissen deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ',<sub>PräImvAkt</sub> ὡς<sub>Kon</sub> Ἀσιάδος<sub>AdjG</sub> οὐκ<sub>Pt</sub> ἀν<sub>Pt</sub> ἥδιον<sub>AdjAKmp</sub> ψόφον<sub>A</sub>  
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας<sub>G</sub> κλύοιμεν<sub>AorAktOp</sub> ἢ<sub>Kon</sub> Κύκλωπι<sub>A</sub> ὀλωλότα.<sub>A</sub><sub>PerAkt</sub>  
der Kithara hörten wir oder Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ<sub>Prp</sub> κώμον<sub>A</sub> ἔρπειν<sub>PräAktInf</sub> πρὸς<sub>Prp</sub> κασιγνήτους<sub>A</sub> θέλει<sub>PräAkt</sub>  
zu Um zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας<sub>A</sub> ἡσθεὶς<sub>N</sub><sub>AorM/P</sub> τῷδε<sub>D</sub><sub>Pr</sub> Βακχίου<sub>G</sub> ποτῷ.<sub>D</sub>  
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'.<sub>AorAkt</sub> ἔρημον<sub>AdjA</sub> ξυλλαβῶν<sub>N</sub><sub>AorSAkt</sub> δρυμοῖσι<sub>D</sub> νιν<sub>A</sub><sub>Pr</sub>  
verstand ich einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξαι<sub>AorAktInf</sub> μενοινᾶς,<sub>D</sub><sub>PräAkt</sub> ἢ<sub>Kon</sub> πετρῶν<sub>G</sub> ὕσσαι<sub>AorAktInf</sub> κάτω.<sub>Adv</sub>  
schlachten mit Verlangen, oder der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν<sub>N</sub><sub>Pr</sub> τοιοῦτον.<sub>AdjN</sub> δόλιος<sub>AdjN</sub> ἢ<sub>ArtN</sub> πιθυμία.<sub>N</sub>  
nichts der Art listig die Begierde.

- [450] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δαί;<sup>Pt</sup> σοφόν<sup>AdjA</sup> τοι<sup>Pt</sup> σ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄντ'<sup>A</sup> <sup>PrÄkt</sup> ἀκούμεν<sup>PrÄkt</sup> πάλαι.<sup>Adv</sup>  
wie denn; weise ja dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τοῦδε,<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἀπαλλάξαι,<sup>AorInfAkt</sup> λέγων<sup>N</sup> <sup>PrÄkt</sup>  
des Gelages zwar ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ὡς<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωψι<sup>D</sup> πῶμα<sup>A</sup> χρὴ<sup>PrÄkt</sup> δοῦναι<sup>AorInfAkt</sup> τόδε,<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
dass nicht dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον<sup>AdjA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔχοντα<sup>A</sup> <sup>PrÄkt</sup> βίοτον<sup>A</sup> ήδεως<sup>Adv</sup> ἄγειν.<sup>PrÄinfAkt</sup>  
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν<sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὑπνώσθη<sup>PrÄAktKnj</sup> Βακχίου<sup>G</sup> νικώμενος<sup>N</sup> <sup>PrÄM/P</sup>  
wenn aber einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμών<sup>N</sup> ἐλαίας<sup>G</sup> ἔστιν<sup>PrÄkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι<sup>D</sup> τις,<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
Zweigspitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] δν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> φασγάνω<sup>D</sup> γώ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τῷδε<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἀποξύνας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἄκρον,<sup>AdjA</sup>  
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς<sup>Prp</sup> πῦ<sup>A</sup> καθήσω.<sup>FuAkt</sup> καθ',<sup>KonAdv</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> κεκαυμένον<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup>  
in Feuer werde setzen und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἵω<sup>AorKnjAkt</sup> νιν,<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἄρας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> θερμὸν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέσην<sup>AdjA</sup> βαλῶ<sup>AorKnjAkt</sup>  
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψιν,<sup>A</sup> ὄμμα<sup>A</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐκτήξω<sup>FuAkt</sup> πυρί.<sup>D</sup>  
des Kyklopen Antlitz, Auge auch werde schmelzen mit Feuer.
- [460] ναυπηγίαν<sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> ώσει<sup>KonAdv</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀρμόζων<sup>N</sup> <sup>PrÄkt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
Schiffbau aber wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν<sup>AdjDuD</sup> χαλινοῖν<sup>DuD</sup> τρύπανον<sup>A</sup> κωπηλατεῖ,<sup>PrÄkt</sup>  
mit beiden Zügen Bohrer rudert,
- [462] οὕτω<sup>Adv</sup> κυκλώσω<sup>FuAkt</sup> δαλὸν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φαεσφόρω<sup>AdjD</sup>  
so werde drehen Glutstab in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συναυανῶ<sup>PrÄkt</sup> κόρας.<sup>A</sup>  
des Kyklopen dem Auge und mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ιού<sup>ij</sup> ιού,<sup>ij</sup>  
ioú ioú,
- [465] γέγηθα,<sup>PerAkt</sup> μαινόμεσθα<sup>PrÄM/P</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> εὑρήμασιν.<sup>D</sup>  
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα<sup>KonAdv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὲ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φίλους<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
und dann und dich und Freunde Greis auch
- [467] νεὼς<sup>G</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> κοῖλον<sup>AdjA</sup> ἐμβήσας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] διπλαῖσι<sup>AdjD</sup> κώπαις<sup>D</sup> τῆσδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἀποστελῶ<sup>FuAkt</sup> χθονός.<sup>G</sup>  
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ'<sup>PrÄkt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὄπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ώσπερει<sup>KonAdv</sup> σπονδῆς<sup>G</sup> θεοῦ<sup>G</sup>  
ist also wie dass wohl gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
- [470] κάγω<sup>KonN</sup> <sup>Pr</sup> λαβοίμην<sup>AorM/Pop</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τυφλοῦντος<sup>G</sup> <sup>PrÄkt</sup> ὄμματα<sup>A</sup>  
und ich möchte erhalten des blind machenden Augen
- [471] δαλοῦ;<sup>G</sup> φόνου<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοῦδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> κοινωνεῖν<sup>PrÄinfAkt</sup> θέλω.<sup>PrÄkt</sup>  
des Scheites; des Mordes denn dieses teil haben will ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ<sup>PrÄkt</sup> γοῦν.<sup>Pt</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δαλός.<sup>N</sup> οὐ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ξυλληπτέον.<sup>AdjN</sup>  
ist nötig jedenfalls groß denn Scheit dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὡς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> ἀμαξῶν<sup>G</sup> ἐκατὸν<sup>Adj</sup> ἀραίμην<sup>AorM/Pop</sup> βάρος,<sup>A</sup>  
so dass und wohl der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
- [474] εἰ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> ὀλουμένου<sup>G</sup> <sup>PrÄM/P</sup>  
wenn des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὄφθαλμὸν<sup>A</sup> ώσπερ<sup>KonAdv</sup> σφηκιὰν<sup>A</sup> ἐκθύψομεν.<sup>FuAkt</sup>  
Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.

- [476] [Οδυσσεύς]: σιγάτε<sub>PräImvAkt</sub> νῦν<sub>Adv</sub> δόλον<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξεπίστασαι<sub>PräM/P</sub>  
schweigt nun- List denn du verstehst genau:
- [477] χῶταν<sub>Kon</sub> κελεύω,<sub>PräAkt</sub> τοῖσιν<sub>ArtD</sub> ἀρχιτέκτοσι<sup>P</sup>  
und wenn ich befehle, den Ober Handwerkern
- [478] πείθεσθ'.<sub>PräM/Plmv</sub> ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> ἀπολιπὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> φίλους<sup>AdjA</sup>  
gehorcht. ich denn Männer verlassen habend Freunde
- [479] τοὺς<sub>ArtA</sub> ἔνδον<sub>Adv</sub> ὄντας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> σωθῆσομαι.<sub>FuM/P</sub>  
die drinnen seienden nicht allein werde gerettet werden.
- [480] καίτοι<sup>Pt</sup> φύγοιμ'<sub>AorAktOp</sub> ἄν,<sup>Pt</sup> κάκβέβηκ'<sub>PerAkt</sub> ἄντρου<sup>G</sup> μυχῶν.<sup>G</sup>  
doch möchte fliehen wohl, und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen.
- [481] ἀλλ,<sub>Kon</sub> οὐ<sup>Pt</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἀπολιπόντι<sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἐμοὺς<sup>AdjA</sup> φίλους,<sub>AdjA</sub>  
aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] ξὺν<sub>Prp</sub> οἴσπερ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἥλθον<sub>AorSAkt</sub> δεῦρο,<sub>Adv</sub> σωθῆναι<sub>AorInfM/P</sub> μόνον.<sub>AdjA</sub>  
mit denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

## Chor

### Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε,<sub>PräImvAkt</sub> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πρῶτος,<sub>AdjNSup</sub> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πρώτω<sub>AdjDSup</sub>  
auf, wer erste, wer aber auf ersten
- [484] ταχθεὶς<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> δαλοῦ<sup>G</sup> κώπην<sup>A</sup> ὄχμάσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
gestellt worden seiend des Scheites Griff gefasst habend
- [485] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἔσω<sub>Adv</sub> βλεφάρων<sup>G</sup> ὄσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
des Kyklopen hinein der Augenlider gestoßen habend
- [486] λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> ὄψιν<sup>A</sup> διακναίσει;<sub>FuAkt</sub>  
helle Sicht wird zerschaben;
- [487] σίγα<sup>ij</sup> σίγα.<sup>ij</sup> καὶ<sub>Kon</sub> δὴ<sup>Pt</sup> μεθύων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
still still. und ja trunken seiend
- [488] ἄχαριν<sup>AdjA</sup> κέλαδον<sup>A</sup> μουσιζόμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
unlieb Lärm musik machend
- [489] σκαιδὸς<sup>AdjN</sup> ἀπωδὸς<sup>AdjN</sup> καὶ<sub>Kon</sub> κλαυσόμενος<sup>N</sup> <sub>FuM/P</sub>  
ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
- [490] χωρεῖ<sub>PräAkt</sub> πετρίνων<sup>AdjG</sup> ἔξω<sub>Adv</sub> μελάθρων<sup>G</sup>  
geht der steinernen hinaus Hallen
- [492] φέρε<sub>PräImvAkt</sub> νιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κώμοις<sup>D</sup> παιδεύσωμεν<sub>AorAktKnj</sub>  
bring ihn Fest zügen mögen wir erziehen
- [493] τὸν<sub>ArtA</sub> ἀπαίδευτον.<sub>AdjA</sub>  
den Ungebildeten-
- [494] πάντως<sub>Adv</sub> μέλλει<sub>PräAkt</sub> τυφλὸς<sup>AdjN</sup> εἶναι.<sub>PräInfAkt</sub>  
ganz sicher wird wohl blind zu sein.

## Strophe 1

- [495] [Ημχ. Χορός]: μάκαρ<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εὐιάζει<sub>PräAkt</sub>  
selig wer immer euia ruft
- [496] βοτρύων<sup>G</sup> φίλαισι<sup>AdjD</sup> πηγαῖς<sup>D</sup>  
der Trauben lieben Quellen
- [497] ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον<sup>A</sup> ἐκπετασθείς,<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>  
zu Umzug aus gespannt worden seiend,
- [498] φίλου<sup>AdjA</sup> ἄνδρ'<sup>A</sup> ὑπαγκαλίζων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
lieben Mann um armend

[499]	<b>έπι</b> <sup>Prp</sup> <b>δεμνίοις</b> <sup>D</sup> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>ξανθὸν</b> <sup>AdjA</sup>
	auf Lager auch blonden
[500]	<b>χλιδανῆς</b> <sup>AdjG</sup> <b>ἔχων</b> <sup>N</sup> <b>ΠρäAkt</b> <b>έταιρας</b> <sup>G</sup>
	der üppigen habend Hetäre
[501]	<b>μυρόχριστος</b> <sup>AdjN</sup> <b>λιπαρὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>βό</b> <sup>A</sup>
	salb ölig gesalbt glänzend bo
[502]	<b>στρυχον,</b> <sup>A</sup> <b>αὐδᾶ</b> <sup>PräAkt</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>Θύραν</b> <sup>A</sup> <b>τίς</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b> <b>οἴξει</b> <sup>FuAkt</sup> <b>μοι;</b> <sup>D</sup> <b>πρ</b>
	Locke, spricht aber Tür wer wird öffnen mir;

## Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	<b>παπαπᾶ·ij</b> <b>πλέως</b> <sup>AdjN</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>οῖνου,</b> <sup>G</sup>
	papapā· voll zwar Weines,
[504]	<b>γάνυμαι</b> <sup>PräM/P</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>δαιτὸς</b> <sup>G</sup> <b>ἡβη,</b> <sup>D</sup>
	freue ich mich aber der Mahlzeit Jugend,
[505]	<b>σκάφος</b> <sup>N</sup> <b>όλκας</b> <sup>N</sup> <b>ώς</b> <sup>Adv</sup> <b>γεμισθεὶς</b> <sup>N</sup> <b>AorPas</b>
	Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
[506]	<b>ποτὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>σέλμα</b> <sup>A</sup> <b>γαστρὸς</b> <sup>G</sup> <b>ἄκρας.</b> <sup>AdjG</sup>
	an Bord des Bauches der Spitze.
[507]	<b>ὑπάγει</b> <sup>PräAkt</sup> <b>μ᾽</b> <sup>A</sup> <b>πρ</b> <b>ο</b> <sup>ArtN</sup> <b>χόρτος</b> <sup>N</sup> <b>εὔφρων</b> <sup>AdjN</sup>
	führt hin mich die Kost wohl gesinnt
[508]	<b>έπι</b> <sup>Prp</sup> <b>κῶμον</b> <sup>A</sup> <b>ἥρος</b> <sup>G</sup> <b>ώραις</b> <sup>D</sup>
	zu Umzug des Frühlings Zeiten
[509]	<b>έπι</b> <sup>Prp</sup> <b>Κύκλωπας</b> <sup>A</sup> <b>ἀδελφούς.</b> <sup>A</sup>
	zu Kyklopen Brüder.
[510]	<b>φέρε</b> <sup>PräImvAkt</sup> <b>μοι,</b> <sup>D</sup> <b>πρ</b> <b>ξεῖνε,</b> <sup>V</sup> <b>φέρ',</b> <sup>PräImvAkt</sup> <b>ἀσκὸν</b> <sup>A</sup> <b>ἐνδος</b> <sup>Adv</sup> <b>μοι.</b> <sup>D</sup> <b>πρ</b>
	bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

## Strophe 3

[511] [Χορός]:	<b>καλὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>ὄμμασιν</b> <sup>D</sup> <b>δεδορκῶς</b> <sup>N</sup> <b>ΠερAkt</b>
	schön mit Augen gesehen habend
[512]	<b>Καλὸς</b> <sup>AdjN</sup> <b>έκπερᾶ</b> <sup>PräAkt</sup> <b>μελάθρων.</b> <sup>G</sup>
	schön tritt hinaus der Hallen.
[513]	<b>—παπαπᾶ·ij</b> <b>φιλεῖ</b> <sup>PräAkt</sup> <b>τις</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b> <b>ήμας.</b> <sup>A</sup> <b>πρ</b> -
	—papapā· liebt jemand uns.
[514]	<b>λύχνα</b> <sup>A</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀμμένον</b> <sup>A</sup> <b>ΠερM/P</b> <b>δαία</b> <sup>AdjA</sup> <b>σὸν</b> <sup>AdjA</sup>
	Lampe aber angezündet seiend brennende deine
[515]	<b>χρόα</b> <sup>A</sup> <b>χώς</b> <sup>Kon</sup> <b>τέρεινα</b> <sup>AdjN</sup> <b>νύμφα</b> <sup>N</sup>
	Haut und wie zart Nymphe
[516]	<b>δροσερῶν</b> <sup>AdjG</sup> <b>ἔσωθεν</b> <sup>Adv</sup> <b>ἄντρων.</b> <sup>G</sup>
	tau frischer von innen Höhlen.
[517]	<b>στεφάνων</b> <sup>G</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>μία</b> <sup>AdjN</sup> <b>χροιὰ</b> <sup>N</sup>
	der Kränze aber nicht eine Farbe
[518]	<b>περὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>σὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>κράτα</b> <sup>A</sup> <b>τάχ'</b> <sup>Adv</sup> <b>ἐξομιλήσει.</b> <sup>FuAkt</sup>
	um deinen Kopf bald wird sich versammeln.

## Episode

[519] [Οδυσσεύς]:	<b>Κύκλωψ,</b> <sup>V</sup> <b>ἄκουσον.</b> <sup>AorImvAkt</sup> <b>ώς</b> <sup>Kon</sup> <b>ἐγὼ</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b> <b>τοῦ</b> <sup>ArtG</sup> <b>Βακχίου</b> <sup>G</sup>
	Kyklops, höre dass ich des Bakchios
[520]	<b>τούτου</b> <sup>G</sup> <b>πρ</b> <b>τρίβων</b> <sup>N</sup> <b>εἰμ'</b> <sup>,PräAkt</sup> <b>δν</b> <sup>A</sup> <b>πιεῖν</b> <sup>AorInfAkt</sup> <b>ἔδωκά</b> <sup>AorAkt</sup> <b>σοι.</b> <sup>D</sup> <b>πρ</b>
	dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.

[521] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> **Βάκχιος<sup>N</sup>** δὲ<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup> **πρ.** θεός<sup>N</sup> νομίζεται;<sup>PräM/P</sup>  
der Bakchios aber welcher Gott wird gehalten;

[522] [Οδυσσεύς]: **μέγιστος<sup>AdjNSup</sup>** **ἀνθρώποισιν<sup>D</sup>** ἐς<sup>Ppr</sup> **τέρψιν<sup>A</sup>** **βίου.<sup>G</sup>**  
größter den Menschen in Freude des Lebens.

[523] [Κύκλωψ]: **ἔρυγγάνω<sup>PräAkt</sup>** **γοῦν<sup>Pt</sup>** **αύτὸν<sup>A</sup> πρ.** **ηδέως<sup>Adv</sup>** **ἐγώ.<sup>N</sup> πρ.**  
rülpe jedenfalls ihn angenehm ich.

[524] [Οδυσσεύς]: **τοιόσδε<sup>AdjN</sup>** ὁ<sup>ArtN</sup> **δαίμων.<sup>N</sup>** **οὐδένα<sup>A</sup> πρ.** **βλάπτει<sup>PräAkt</sup>** **βροτῶν.<sup>G</sup>**  
so beschaffen der Dämon keinen schädigt der Sterblichen.

[525] [Κύκλωψ]: **θεός<sup>N</sup>** δέ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Ppr</sup> **ἀσκῷ<sup>D</sup>** **πῶς<sup>Adv</sup>** **γέγηθ'**<sup>PerAkt</sup> **οἴκους<sup>A</sup>** **ἔχων,<sup>N</sup> πρākt**  
Gott aber in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;

[526] [Οδυσσεύς]: **ὅπου<sup>Adv</sup>** **τιθῇ<sup>PräAktKnj</sup>** **τις,<sup>N</sup> πρ.** **ἐνθάδ<sup>Adv</sup>** **ἐστὶν<sup>PräAkt</sup>** **εὔπετής.<sup>AdjN</sup>**  
wo setzt jemand hier ist bequem.

[527] [Κύκλωψ]: **οὐ<sup>Pt</sup>** **τοὺς<sup>ArtA</sup>** **θεοὺς<sup>A</sup>** **χρὴ<sup>PräAkt</sup>** **σῶμ<sup>A</sup>** **ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup>** **ἐν<sup>Ppr</sup>** **δέρμασιν.<sup>D</sup>**  
nicht die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.

[528] [Οδυσσεύς]: **τί<sup>N</sup> πρ.** δέ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> **σε<sup>A</sup> πρ.** **τέρπει<sup>PräAkt</sup>** γ';<sup>Pt</sup> **η<sup>Kon</sup>** **τὸ<sup>ArtA</sup>** **δέρμα<sup>A</sup>** **σοι<sup>D</sup> πρ.** **πικρόν,<sup>AdjA</sup>**  
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;

[529] [Κύκλωψ]: **μισῶ<sup>PräAkt</sup>** **τὸν<sup>ArtA</sup>** **ἀσκόν.<sup>A</sup>** **τὸ<sup>ArtN</sup>** δέ<sup>Pt</sup> **ποτὸν<sup>A</sup>** **φιλῶ<sup>PräAkt</sup>** **τόδε.<sup>A</sup> πρ.**  
hasse den Schlauch das aber Getränk liebe dieses.

[530] [Οδυσσεύς]: **μένων<sup>N</sup> PräAkt** **νῦν<sup>Adv</sup>** **αύτοῦ<sup>Adv</sup>** **πίνε<sup>PrälmvAkt</sup>** **κεύθυμει,<sup>Kon</sup>** **πραίμvAkt** **Κύκλωψ.<sup>V</sup>**  
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.

[531] [Κύκλωψ]: **οὐ<sup>Pt</sup>** **χρή<sup>PräAkt</sup>** **μ'<sup>A</sup> πρ.** **ἀδελφοῖς<sup>D</sup>** **τοῦδε<sup>G</sup> πρ.** **προσδούναι<sup>AorInfAkt</sup>** **ποτοῦ;<sup>G</sup>**  
nicht ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;

[532] [Οδυσσεύς]: **ἔχων<sup>N</sup> PräAkt** **γὰρ<sup>Pt</sup>** **αύτὸς<sup>N</sup> πρ.** **τιμιώτερος.<sup>AdjNKmp</sup>** **φανῆ<sup>.AorPasKnj</sup>**  
haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.

[533] [Κύκλωψ]: **διδοὺς<sup>N</sup> PräAkt** δέ<sup>Pt</sup> **τοῖς<sup>ArtD</sup>** **φίλοισι<sup>D</sup>** **χρησιμώτερος.<sup>AdjNKmp</sup>**  
gebend aber den Freunden nützlicher.

[534] [Οδυσσεύς]: **πυγμάς<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup>** **κῶμος<sup>N</sup>** **λοίδορόν<sup>AdjA</sup>** τ',<sup>Pt</sup> **ἔριν<sup>A</sup>** **φιλεῖ.<sup>PräAkt</sup>**  
Faustkämpfe der Komos schmählichen und Streit liebt.

[535] [Κύκλωψ]: **μεθύω<sup>PräAkt</sup>** μέν,<sup>Pt</sup> **ἔμπας<sup>Adv</sup>** δ',<sup>Pt</sup> **οὕτις<sup>N</sup> πρ.** **ἄν<sup>Pt</sup>** **ψαύσειέ<sup>AorAktOp</sup>** **μου.<sup>G</sup> πρ.**  
bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde berühren meiner.

[536] [Οδυσσεύς]: **ῳ<sup>ij</sup> τāν,<sup>V</sup>** **πεπωκότ<sup>A</sup> PerAkt** **ἐν<sup>Ppr</sup>** **δόμοισι<sup>D</sup>** **χρὴ<sup>PräAkt</sup>** **μένειν.<sup>PräInfAkt</sup>**  
o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.

[537] [Κύκλωψ]: **ἡλίθιος<sup>AdjN</sup>** **ὅστις<sup>N</sup> πρ.** **μὴ<sup>Pt</sup>** **πιῶν<sup>N</sup> AorSAkt** **κῶμον<sup>A</sup>** **φιλεῖ.<sup>PräAkt</sup>**  
törlich wer nicht getrunken habend Umzug liebt.

[538] [Οδυσσεύς]: **ὅς<sup>N</sup> πρ.** δέ<sup>Pt</sup> **ἄν<sup>Pt</sup>** **μεθυσθείς<sup>N</sup> AorPas** γ',<sup>Pt</sup> **ἐν<sup>Ppr</sup>** **δόμοις<sup>D</sup>** **μείνη<sup>Pi,AorAktKnj</sup>** **σοφός.<sup>AdjN</sup>**  
wer aber wohl betrunken geworden doch in Häusern bleibe, weise.

[539] [Κύκλωψ]: **τί<sup>N</sup> πρ.** **δρῶμεν,<sup>PräAktKnj</sup>** **ῳ<sup>ij</sup> σιληνέ;<sup>V</sup>** **σοὶ<sup>D</sup> πρ.** **μένειν<sup>PräInfAkt</sup>** **δοκεῖ<sup>.PräAkt</sup>**  
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;

[540] [Σιληνός]: **δοκεῖ.<sup>PräAkt</sup>** **τί<sup>N</sup> πρ.** **γὰρ<sup>Pt</sup>** δεῖ<sup>PräAkt</sup> **συμποτῶν<sup>G</sup>** **ἄλλων,<sup>AdjG</sup>** **Κύκλωψ;<sup>V</sup>**  
scheint. was denn bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;

[541] [Κύκλωψ]: **καὶ<sup>Kon</sup>** **μῆν<sup>Pt</sup>** **λαχνῶδές<sup>AdjN</sup>** τ',<sup>Pt</sup> **ούδας<sup>N</sup>** **ἀνθηρᾶς<sup>AdjG</sup>** **χλόης<sup>G</sup> . . .**  
und wahrlich flauiges und Boden der blühenden des Grases

[542] [Σιληνός]: **καὶ<sup>Kon</sup>** **πρός<sup>Ppr</sup>** **γε<sup>Pt</sup>** **θάλπος<sup>A</sup>** **ἡλίου<sup>G</sup>** **πίνειν<sup>PräInfAkt</sup>** **καλόν.<sup>AdjN</sup>**  
und zu gewiss Wärme der Sonne zu trinken gut.

[543] **κλίθητί<sup>AorPasImv</sup>** **νῦν<sup>Adv</sup>** **μοι<sup>D</sup> πλευρὰ<sup>A</sup>** **θεὶς<sup>N</sup> AorSAkt** **ἐπὶ<sup>Ppr</sup>** **χθονός.<sup>G</sup>**  
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.

[544] [Κύκλωψ]: **ἰδού.<sup>ij</sup>**  
siehe da.

[545] **τί<sup>N</sup> πρ.** **δῆτα<sup>Pt</sup>** **τὸν<sup>ArtA</sup>** **κρατῆρ<sup>A</sup>** **ὅπισθε<sup>Adv</sup>** **μου<sup>G</sup> πρ.** **τίθης;<sup>PräAkt</sup>**  
was denn den Mischbecher hinter mir setzt du;

- [546] [Σιληνός]: ὡς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παριών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καταβάλῃ·<sub>AorAktKnj</sub>  
damit nicht vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν<sub>PräInfAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
zu trinken zwar nun
- [547] κλέπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βούλῃ·<sub>PräM/P</sub> κάτθεσ<sub>AorAktImv</sub> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> μέσον.<sup>A</sup>  
stehlend du willst· setz nieder ihn in Mitte.
- [548] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ω̄ῑξέν',<sup>V</sup> εἰπὲ<sub>AorAktImv</sub> τοῦνομ'<sup>ArtA</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρῆ<sub>PräAkt</sub> καλεῖν·<sub>PräInfAkt</sub>  
du aber, o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Οδυσσεύς]: οὔτιν·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χάριν<sup>A</sup> δε<sup>Pt</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαβών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπαινέσω;<sub>FuAkt</sub>  
Niemand· Dank aber welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων<sup>AdjG</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐταίρων<sup>G</sup> ὅστερον<sup>Adv</sup> θοινάσομαι.<sub>FuMed</sub>  
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γέρας<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ξένω<sup>D</sup> δίδως<sub>PräAkt</sub> κύκλωψ.<sup>V</sup>  
schön doch die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρᾶς;<sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> ἐκπίνεις<sub>PräAkt</sub> λάθρα;<sup>Adv</sup>  
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ,<sup>Pt</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἔμ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὔτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔκυσεν,<sub>AorAkt</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> βλέπω.<sub>PräAkt</sub>  
nicht, sondern mich dieser küsstet, weil schön sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύση,<sub>AorAktKnj</sub> φιλῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φιλοῦντά<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> σε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
mögest weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναι<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> μού<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φησ'<sub>PräAkt</sub> ἐρᾶν<sub>PräInfAkt</sub> οὗτος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> καλοῦ.<sup>AdjG</sup>  
ja bei Zeus, da meiner sagst zu lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,<sub>AorAktImv</sub> πλέων<sup>AdjKmp</sup> δε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σκύφον.<sup>A</sup> δίδου<sub>PräImvAkt</sub> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
gieße ein, voller aber den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> κέκραται;<sub>PerM/P</sub> φέρε<sub>PräImvAkt</sub> διασκεψώμεθα.<sub>AorM/PKnj</sub>  
wie nun ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς·<sub>FuAkt</sub> δὸς<sub>AorAktImv</sub> οὔτως.<sup>Adv</sup>  
wirst verderben· gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναι<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον<sup>A</sup> ἵδω<sub>AorAktKnj</sub> λαβόντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> γεύσωμαί<sub>FuM/P</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> . . .  
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ω̄ῑ οινοχόος<sup>V</sup> ἄδικος.<sup>AdjN</sup>  
o Weinschenk ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ω̄ῑ οἶνος<sup>V</sup> γλυκύς.<sup>AdjN</sup>  
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.
- [561] ἀπομυκτέον<sup>AdjN</sup> δε<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐστιν<sub>PräAkt</sub> ω̄ς<sup>Kon</sup> λήψη<sub>FuM/P</sub> πιεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>  
aus zu schnäuzen aber dir ist du nehmen wirst zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ιδού,<sup>ij</sup> καθαρὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος<sup>N</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> τρίχες<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> μού.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
siehe da, rein die Lippe die Haare auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θέες<sub>AorAktImv</sub> νῦν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄγκων<sup>A</sup> εὐρύθμως,<sup>Adv</sup> κἄτ<sup>KonAdv</sup> ἐκπιει,<sub>AorAktImv</sub>  
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,
- [564] ὕσπερ<sup>KonAdv</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρᾶς<sub>PräAkt</sub> πίνοντα—<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> χώσπερ<sup>KonAdv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔμε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
so wie mich du siehst trinkend— und wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ᾗ<sup>ij</sup> ᾗ,<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δράσεις;<sub>FuAkt</sub>  
ah ah, was wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἥδεως<sup>Adv</sup> ἡμύστισα.<sub>AorAkt</sub>  
angenehm trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ',<sub>AorAktImv</sub> ω̄ῑ ξέν',<sup>V</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οινοχόος<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γενοῦ.<sub>AorMedImv</sub>  
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.
- [567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται<sub>PräM/P</sub> γοῦν<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ἄμπελος<sup>N</sup> τῆμῇ<sup>ArtAdjD</sup> χερί.<sup>D</sup>  
wird erkannt jedenfalls die Weinstock der meinen Hand.

- [568] [Κύκλωψ]: φέρ' <sub>PrälmvAkt</sub> ἔγχεόν <sub>PrälmvAkt</sub> νυν. <sub>Adv</sub>  
bring gieße ein nun.
- [568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχεω, <sub>PräAkt</sub> σίγα <sub>PrälmvAkt</sub> μόνον. <sub>AdjA</sub>  
gieße ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν <sub>AdjN</sub> τόδι <sub>Pr</sub> εἴπας, <sub>AorAkt</sub> ὅστις <sub>Pr</sub> ἀν<sub>Pt</sub> πίνη <sub>PräAktKnj</sub> πολύν. <sub>AdjA</sub>  
schwierig dies sagtest du, wer immer wohl trinke viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: ιδού <sub>ij</sub> λαβών <sub>N</sub> <sub>AorSAkt</sub> ἔκπιθι <sub>AorAktlmv</sub> καὶ <sub>Kon</sub> μηδὲν <sub>Pr</sub> λίπης. <sub>AorAktKnj</sub>  
siehe da genommen habend trink aus und nichts lässt übrig.
- [571] συνεκθανεῖν <sub>AorInfAkt</sub> δὲ <sub>Pt</sub> σπῶντα <sub>A</sub> <sub>PräAkt</sub> χρὴ <sub>PräAkt</sub> τῷ <sub>ArtD</sub> πώματι. <sub>D</sub>  
zusammen zu sterben aber libierend ist nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, <sub>ij</sub> σοφόν <sub>AdjN</sub> γε <sub>Pt</sub> τὸ <sub>ArtN</sub> ξύλον <sub>N</sub> τῆς <sub>ArtG</sub> ἀμπέλου. <sub>G</sub>  
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.
- [573] [Οδυσσεύς]: καν <sub>KonPt</sub> μὲν <sub>Pt</sub> σπάσῃς <sub>AorAktKnj</sub> γε <sub>Pt</sub> δαιτὶ <sub>D</sub> πρὸς <sub>Prp</sub> πολλῇ <sub>AdjD</sub> πολύν, <sub>AdjA</sub>  
und wohl zwar ziehest du doch bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,
- [574] τέγξας <sub>N</sub> <sub>AorAkt</sub> ἄδιψον <sub>AdjA</sub> νηδύν, <sub>A</sub> εἰς <sub>Prp</sub> ὕπνον <sub>A</sub> βαλεῖ, <sub>FuAkt</sub>  
benetzt habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird werfen,
- [575] ήν <sub>Kon</sub> δέ <sub>Pt</sub> ἐλλίπης <sub>AorAktKnj</sub> τι, <sub>N</sub> <sub>Pr</sub> ξηρανεῖ <sub>FuAkt</sub> σ' <sub>A</sub> <sub>Pr</sub> ὁ <sub>ArtN</sub> Βάκχιος. <sub>N</sub>  
wenn aber du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ιού <sub>ij</sub> ιού, <sub>ij</sub>  
ioú ioú,
- [577] ώς <sub>Adv</sub> ἔξενευσα <sub>AorAkt</sub> μόγις. <sub>Adv</sub> ἄκρατος <sub>AdjN</sub> η <sub>ArtN</sub> χάρις. <sub>N</sub>  
wie wich ich aus mühsam ungemischt die Freude.
- [578] ὁ <sub>ArtN</sub> δέ <sub>Pt</sub> οὐράνος <sub>N</sub> μοι <sub>Pr</sub> συμμεμιγένος <sub>PerM/P</sub> δοκεῖ <sub>PräAkt</sub>  
der aber Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [579] τῇ <sub>ArtD</sub> γῆ <sub>D</sub> φέρεσθαι, <sub>PräM/Plinf</sub> τοῦ <sub>ArtG</sub> Διός <sub>G</sub> τε <sub>Pt</sub> τὸν <sub>ArtA</sub> θρόνον <sub>A</sub>  
der Erde getragen zu werden, des Zeus und den Thron
- [580] λεύσσω, <sub>PräAkt</sub> τὸ <sub>ArtA</sub> πᾶν <sub>AdjA</sub> τε <sub>Pt</sub> δαιμόνων <sub>G</sub> ἀγνὸν <sub>AdjA</sub> σέβας. <sub>A</sub>  
ich blicke, das Ganze und der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] —ούκ <sub>Pt</sub> ἀν <sub>Pt</sub> φιλήσαιμ· <sub>AorAktOp</sub> — αἱ <sub>ArtN</sub> Χάριτες <sub>N</sub> πειρῶσι <sub>PräAkt</sub> με. <sub>A</sub> <sub>Pr</sub> —  
—nicht wohl würde ich küssen die Grazien versuchen mich.
- [582] ἄλις <sub>Adv</sub> Γανυμήδην <sub>A</sub> τόνδι <sub>ArtA</sub> ἔχων <sub>N</sub> <sub>PräAkt</sub> ἀναπαύσομαι. <sub>FuM/P</sub>  
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.
- [583] κάλλιστα, <sub>Adv</sub> νὴ <sub>Prp</sub> τὰς <sub>ArtA</sub> Χάριτας. <sub>A</sub> — ἥδομαι <sub>PräM/P</sub> δέ <sub>Pt</sub> πως <sub>Adv</sub>  
am schönsten, bei den Grazien. —freue ich mich aber irgendwie
- [584] τοῖς <sub>ArtD</sub> παιδικοῖσι <sub>AdjD</sub> μᾶλλον <sub>AdvKmp</sub> η <sub>Kon</sub> τοῖς <sub>ArtD</sub> θήλεσιν. <sub>D</sub>  
den Knaben Geliebten mehr als den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἔγὼ <sub>Pr</sub> γὰρ <sub>Pt</sub> ὁ <sub>ArtN</sub> Διός <sub>G</sub> είμι <sub>PräAkt</sub> Γανυμήδης, <sub>N</sub> Κύκλωψ; <sub>V</sub>  
ich denn der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναι <sub>Pt</sub> μὰ <sub>Prp</sub> Δί', <sub>A</sub> ὅν <sub>Pr</sub> ἀρπάζω <sub>PräAkt</sub> γε <sub>Pt</sub> ἔγὼ <sub>Pr</sub> 'κ <sub>Prp</sub> τοῦ <sub>ArtG</sub> Δαρδάνου. <sub>G</sub>  
ja bei Zeus, den rabe doch ich aus des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, <sub>PerAkt</sub> παῖδες. <sub>V</sub> σχέτλια <sub>AdjA</sub> πείσομαι <sub>FuM/P</sub> κακά. <sub>AdjA</sub>  
ich bin verloren, Kinder schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη <sub>PräM/P</sub> τὸν <sub>ArtA</sub> ἔραστὴν <sub>A</sub> κάντρυφας <sub>Kon</sub> <sub>PräAkt</sub> πεπωκότι; <sub>D</sub> <sub>PerAkt</sub>  
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι· <sub>ij</sub> πικρότατον <sub>AdjASup</sub> οἶνον <sub>A</sub> ὄψομαι <sub>FuM/P</sub> τάχα. <sub>Adv</sub>  
weh mir bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε <sub>PrälmvAkt</sub> δῆ, <sub>Pt</sub> Διονύσου <sub>G</sub> παῖδες, <sub>N</sub> εὔγενη <sub>AdjA</sub> τέκνα, <sub>A</sub>  
auf nun, des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] ἔνδον <sub>Adv</sub> μὲν <sub>Pt</sub> ἀνήρ. <sub>N</sub> τῷ <sub>ArtD</sub> δέ <sub>Pt</sub> ὑπνῷ <sub>D</sub> παρειμένος <sub>N</sub> <sub>PerM/P</sub>  
innen doch Mann dem aber Schlaf hingelegt seiend

- [592] τάχ'Adv ἔξPrp ἀναιδοῦςAdjG φάρυγος<sup>G</sup> ὡθήσει<sub>FuAkt</sub> κρέα.<sup>A</sup>  
bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] δαλὸς<sup>N</sup> δ'Pt ἔσωθεν<sup>Adv</sup> αὐλίων<sup>G</sup> ὡθεῖ<sub>PräAkt</sub> καπνὸν<sup>A</sup>  
Scheit aber von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτρέπισται<sub>PerM/P</sub> κούδεν<sup>KonPta</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> πυροῦν<sub>PräAktInf</sub>  
ist zugerichtet und auch nichts anderes außer brennen
- [595] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὅψιν.<sup>A</sup> ἀλλ'<sub>Kon</sub> ὅπως<sub>Kon</sub> ἀνὴρ<sup>N</sup> ἔσῃ.<sub>FuM/P</sub>  
des Kyklopen Antlitz aber wie Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λῆμα<sup>N</sup> κάδαμαντος<sub>KonG</sub> ἔξομεν.<sub>FuAkt</sub>  
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] χώρει<sub>PrälmvAkt</sub> δ'Pt ἔξPrp οἴκους,<sup>A</sup> πρίν<sub>Kon</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα<sup>A</sup> παθεῖν<sub>AorSinfAkt</sub>  
gehe aber in Häuser, bevor irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] ἀπάλαμψον.<sup>AdjA</sup> ὡς<sub>Kon</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τάνθάδ'<sub>ArtA</sub> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> εὔτρεπη.<sup>AdjN</sup>  
Ungehöriges so dass dir die hier ist bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: Ἡφαίστ<sup>'</sup>, γάναξ<sup>V</sup> Αἰτναῖς, <sup>AdjV</sup> γείτονος<sup>G</sup> κακοῦ<sup>AdjG</sup>  
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
- [600] λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> πυρώσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ὅμι<sup>A</sup> ἀπαλλάχθη<sup>'</sup><sub>AorPasimv</sub> ἀπαξ,<sup>Adv</sup>  
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
- [601] σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ',<sup>Pt</sup> ὥι<sup>j</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> Νυκτὸς<sup>G</sup> ἐκπαίδευμ',<sup>V</sup> γίνεται,<sup>V</sup>  
du doch, o der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἐλθὲ<sub>AorAktImv</sub> θηρὶ<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ,<sup>AdjD</sup>  
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [603] καὶ<sub>Kon</sub> μὴ<sub>Pt</sub> πὶ<sub>Prp</sub> καλλίστοισι<sub>AdjDSup</sub> τρωικοῖς<sup>AdjD</sup> πόνοις<sup>D</sup>  
und nicht auf schönsten troischen Mühen
- [604] αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> ναύτας<sup>A</sup> τ'Pt ἀπολέσητ'<sub>AorAktKnj</sub> Οδυσσέα<sup>A</sup>  
ihn und Seeleute und möget ihr zugrunde richten Odysseus
- [605] ὑπ'<sub>Prp</sub> ἀνδρός,<sup>G</sup> ὡς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θεῶν<sup>G</sup> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> η<sub>Kon</sub> βροτῶν<sup>G</sup> μέλει.<sub>PräAkt</sub>  
von Mann, dem der Götter nichts oder der Sterblichen kümmert.
- [606] η<sub>Kon</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> τύχην<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δαίμον<sup>'</sup><sub>A</sub> ήγεισθαι<sub>PräM/Plnf</sub> χρεών,<sup>N</sup>  
entweder das Schicksal zwar Dämon zu halten nötig,
- [607] τὰ<sup>ArtN</sup> δαιμόνων<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης<sup>G</sup> ἐλάσσονα.<sub>AdjNKmp</sub>  
die der Dämonen aber des Schicksals geringeren.

## Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται<sub>FuM/P</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> τράχηλον<sup>A</sup>  
wird nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καρκίνος<sup>N</sup>  
heftig der Krebs
- [610] τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδαιτυμόνος.<sup>G</sup> πυρὶ<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τάχα<sup>Adv</sup>  
des Fremden Essers mit Feuer denn bald
- [611] φωσφόρους<sup>AdjA</sup> ὀλεῖ<sub>FuAkt</sub> κόρας.<sup>A</sup>  
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] ηδη<sup>Adv</sup>  
schon
- [613] δαλὸς<sup>N</sup> ἡνθρακωμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται<sub>PräM/P</sub> ἔξPrp σποδιάν,<sup>A</sup> δρυδὸς<sup>G</sup> ἄσπετον<sup>AdjA</sup>  
verbirgt sich in Asche, der Eiche unermeßlich
- [616] ἔρνος.<sup>N</sup> ἀλλ'<sub>Kon</sub> ίτω<sub>PräAktImv</sub> Μάρων.<sup>N</sup>  
Spross aber soll gehen Maron.

- [616a] **πρασσέτω**<sub>PräAktImv</sub>  
soll handeln.
- [617] **μαινομένου<sup>G</sup>**<sub>PräM/P</sub> **'ξελέτω**<sub>AorAktImv</sub> **βλέφαρον<sup>A</sup>** **Κύ**  
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
- [618] **κλωπός<sup>G</sup>** **ώς<sup>Kon</sup>** **πίη**<sub>AorAktKnj</sub> **κακῶς<sup>Adv</sup>**  
klops, damit möge trinken schlecht.
- [619] **κάγω<sup>KonN</sup>**<sub>Pr</sub>  
und ich
- [620] **τὸν<sup>ArtA</sup>** **φιλοκισσοφόρον<sup>AdjA</sup>** **Βρόμιον<sup>A</sup>** **πο**  
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] **θεινὸν<sup>AdjA</sup>** **εἰσιδεῖν**<sub>AorSinfAkt</sub> **θέλω**,<sub>PräAkt</sub>  
sehnswert hin zu sehen will ich,
- [622] **Κύκλω**  
Kyklō
- [622a] **πος λιπῶν<sup>N</sup>**<sub>AorSAkt</sub> **έρημίαν.<sup>A</sup>**  
pos verlassen habend Einöde.
- [623] **ἄρ<sup>Pt</sup>** **ἐς<sup>Prp</sup>** **τοσόνδ<sup>AdjA</sup>** **ἀφίξομαι;**<sub>FuM/P</sub>  
wohl in so viel werde ich ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: **σιγᾶτε<sup>PräM/Plmv</sup>** **πρὸς<sup>Prp</sup>** **θεῶν,<sup>G</sup>** **θῆρες,<sup>V</sup>** **ἡσυχάζετε,**<sub>PräAktImv</sub>  
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
- [625] **συνθέντες<sup>N</sup>**<sub>AorSAkt</sub> **ἄρθρα<sup>A</sup>** **στόματος.<sup>G</sup>** **οὐδὲ<sup>Pt</sup>** **πνεῖν<sup>PräAktInf</sup>** **έώ,**<sub>PräAkt</sub>  
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes auch nicht zu atmen erlaube ich,
- [626] **οὐ<sup>Pt</sup>** **σκαρδαμύσσειν**<sub>PräAktInf</sub> **οὐδὲ<sup>Pt</sup>** **χρέμπτεσθαί<sup>PräM/Plnf</sup>** **τινα,**<sub>Pr</sub>  
nicht zu zwinkern auch nicht sich räuspern irgend jemanden,
- [627] **ώς<sup>Kon</sup>** **μὴ<sup>Pt</sup>** **'ξεγερθῆ<sup>AorM/PKnj</sup>** **τὸ<sup>ArtN</sup>** **κακόν,<sup>AdjN</sup>** **ἔστ<sup>Kon</sup>** **ἄν<sup>Pt</sup>** **όμματος<sup>G</sup>**  
damit nicht auf geweckt werde das Übel, bis wohl des Auges
- [628] **ὅψις<sup>N</sup>** **Κύκλωπος<sup>G</sup>** **έξαμιλληθῆ<sup>AorM/PKnj</sup>** **πυρί.<sup>D</sup>**  
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: **σιγῶμεν<sup>PräAktKnj</sup>** **ἐγκάψαντες<sup>N</sup>**<sub>AorSAkt</sub> **αἱθέρα<sup>A</sup>** **γνάθοις.<sup>D</sup>**  
mögen wir schweigen eingeklemmt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: **ἄγε<sup>PräImvAkt</sup>** **νυν<sup>Adv</sup>** **ὅπως<sup>Kon</sup>** **ἀψεσθε<sup>FuM/P</sup>** **τοῦ<sup>ArtG</sup>** **δαλοῦ<sup>G</sup>** **χεροῖν<sup>DuD</sup>**  
auf nun wie werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] **ἔσω<sup>Adv</sup>** **μολόντες.<sup>N</sup>**<sub>AorSAkt</sub> **διάπυρος<sup>AdjN</sup>** **δ<sup>Pt</sup>** **ἔστιν<sup>PräAkt</sup>** **καλῶς.<sup>Adv</sup>**  
hinein gekommen seiend glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: **οὐκοῦν<sup>Pt</sup>** **σὺ<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **τάξεις<sup>FuAkt</sup>** **οὕστινας<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **πρώτους<sup>AdjA</sup>** **χρεῶν<sup>N</sup>**  
demnach du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] **καυτὸν<sup>AdjA</sup>** **μοχλὸν<sup>A</sup>** **λαβόντας<sup>A</sup>**<sub>AorSAkt</sub> **ἐκκάειν<sup>PräAktInf</sup>** **τὸ<sup>ArtA</sup>** **φῶς<sup>A</sup>**  
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] **Κύκλωπος,<sup>G</sup>** **ώς<sup>Kon</sup>** **ἄν<sup>Pt</sup>** **τῆς<sup>ArtG</sup>** **τύχης<sup>G</sup>** **κοινώμεθα;**<sub>PräM/PKnj</sub>  
des Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: **ἡμεῖς<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **μέν<sup>Pt</sup>** **έσμεν<sup>PräAkt</sup>** **μακροτέρω<sup>AdvKmp</sup>** **πρὸ<sup>Prp</sup>** **τῶν<sup>ArtG</sup>** **θυρῶν<sup>G</sup>**  
wir zwar sind wir weiter vor der Türen
- [636] **ἔστῶτες<sup>N</sup>**<sub>PerAkt</sub> **ώθεῖν<sup>PräAktInf</sup>** **ἐς<sup>Prp</sup>** **τὸν<sup>ArtA</sup>** **όφθαλμὸν<sup>A</sup>** **τὸ<sup>ArtA</sup>** **πῦρ.<sup>A</sup>**  
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: **ἡμεῖς<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **δὲ<sup>Pt</sup>** **χωλοί<sup>AdjN</sup>** **γ<sup>Pt</sup>** **ἀρτίως<sup>Adv</sup>** **γεγενήμεθα.**<sub>PerM/P</sub>  
wir aber lahm doch soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: **ταύτὸν<sup>ArtAdjN</sup>** **πεπόνθατ<sup>'PerAkt</sup>** **ἄρ<sup>Pt</sup>** **ἐμοί.<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **τοὺς<sup>ArtA</sup>** **γὰρ<sup>Pt</sup>** **πόδας<sup>A</sup>**  
das gleiche habt erlitten wohl mir die denn Füße
- [639] **ἔστῶτες<sup>N</sup>**<sub>PerAkt</sub> **ἐσπάσθημεν<sup>AorM/P</sup>** **οὐκ<sup>Pt</sup>** **οἴδ<sup>PerAkt</sup>** **ἐξ<sup>Prp</sup>** **ὅτου.<sup>G</sup>**<sub>Pr</sub>  
stehend seiend wurden wir gezerrt nicht ich weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: **ἔστῶτες<sup>N</sup>**<sub>PerAkt</sub> **ἐσπάσθητε;**<sub>AorM/P</sub>  
stehend seiend wurden ihr gezerrt;

- [640b] [Χορός Δ]: καὶ<sup>Kon</sup> τά<sup>ArtN</sup> γέ<sup>Pt</sup> ὄμματα<sup>N</sup>  
und die doch Augen
- [641] μέστο<sup>'AdjN</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ήμιν<sup>D</sup> Πρ κόνεος<sup>G</sup> ή<sup>Kon</sup> τέφρας<sup>G</sup> ποθέν.<sup>Adv</sup>  
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες<sup>N</sup> πονηροὶ<sup>AdjN</sup> κούδεν<sup>KonPtA</sup> οἴδε<sup>N</sup> Πρ σύμμαχοι.<sup>N</sup>  
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι<sup>η</sup> Κον τὸ<sup>ArtA</sup> υῶτον<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ράχιν<sup>A</sup> τῷ<sup>Pt</sup> οἰκτίρομεν<sup>PräAkt</sup>  
weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen wir
- [644] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὀδόντας<sup>A</sup> ἐκβαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> βούλομαι<sup>PräM/P</sup>  
und die Zähne hinaus werfen nicht will ich
- [645] τυπτόμενος,<sup>N</sup> ΠräM/P αὕτη<sup>N</sup> Πr γίγνεται<sup>PräM/B</sup> πονηρία;<sup>N</sup>  
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλα<sup>Kon</sup> οἴδο<sup>'PerAkt</sup> ἐπωδῆν<sup>A</sup> Ὄρφέως<sup>G</sup> ἀγαθὴν<sup>AdjA</sup> πάνυ,<sup>Adv</sup>  
aber ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] ως<sup>Kon</sup> αὐτόματον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δαλὸν<sup>A</sup> ἐξ<sup>Pp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον<sup>A</sup>  
dass selbst wirkend den Brand in den Schädel
- [648] στείχονθ<sup>A</sup> ΠräAkt ύφάπτειν<sup>PräInfAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μονῶπα<sup>AdjA</sup> παῖδα<sup>A</sup> γῆς.<sup>G</sup>  
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>PlaqAkt</sup> σ'Α<sup>Pr</sup> ὄντα<sup>A</sup> ΠräAkt τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> φύσει,<sup>D</sup>  
schon lange zwar wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἴδο<sup>'PerAkt</sup> ἄμεινον.<sup>AdjKmpN</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἰκείοις<sup>AdjD</sup> φίλοις<sup>D</sup>  
nun aber weiß ich besser. den aber eigenen Freunden
- [651] χρῆσθαί<sup>PräM/Plnf</sup> μ'Α<sup>Pr</sup> ἀνάγκη.<sup>N</sup> χειρὶ<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A</sup> Πr σθένεις,<sup>PräAkt</sup>  
zu gebrauchen mich Notwendigkeit mit der Hand aber wenn nichts vermagst du,
- [652] ἀλλα<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐπεγκέλευε<sup>PräImvAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> ως<sup>Kon</sup> εὔψυχίαν<sup>A</sup>  
aber nun befehl doch, damit Mut
- [653] φίλων<sup>G</sup> κελευσμοῖς<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> σοῖς<sup>AdjD</sup> κτησώμεθα.<sup>AorMedKnj</sup>  
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω<sup>FuAkt</sup> τάδε<sup>A</sup> Πr ἐν<sup>Pp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Καρὶ<sup>D</sup> κινδυνεύσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔκατι<sup>Pp</sup> τυφέσθω<sup>PräM/Plmv</sup> Κύκλωψ.<sup>N</sup>  
der Zurufe aber wegen soll geräuchert werden Kyklops.

## Lyrik

- [656] [Χορός]: ιώϊ<sup>i</sup> ιώ·ϊ<sup>i</sup> γενναιότατ'<sup>AdjSupV</sup> ώ<sup>ω</sup> ΠräImvAkt  
io io- edelster stoßt
- [657] θεῖτε<sup>PräImvAkt</sup> σπεύδετε<sup>'PräImvAkt</sup> ἐκκαίετε<sup>PräImvAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ὄφρὺν<sup>A</sup>  
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] θηρὸς<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδαίτα<sup>G</sup>  
des Tieres des Fremden Esser
- [659] τυφέτω<sup>, PräImvAkt</sup> καιέτω<sup>PräImvAkt</sup>  
soll räuchern, soll brennen
- [660] τὸν<sup>ArtA</sup> αἴτινας<sup>G</sup> μηλονόμον.<sup>A</sup>  
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] τόρνευ<sup>', PräImvAkt</sup> ζλκε<sup>, PräImvAkt</sup> μή<sup>Pt</sup> σ'Α<sup>Pr</sup> ξιοδυνηθεὶς<sup>N</sup> AorPas  
drehe, zieh, nicht dich schmerz gequält
- [662] δράσῃ<sup>AorAktKnj</sup> τι<sup>N</sup> Πr μάταιον.<sup>AdjA</sup>  
mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὄμοι,ϊ<sup>i</sup> κατηνθρακώμεθ'<sup>PerM/P</sup> ὄφθαλμοῦ<sup>G</sup> σέλας.<sup>A</sup>  
weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.

- [664] [Χορός]: **καλός<sup>AdjN</sup>** γ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παιάν<sup>N</sup> μέλπε<sup>PrälmvAkt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr τόνδ', A<sup>Pr</sup> ω̄ij Kύκλωψ.<sup>V</sup>  
schön doch der Paian· sing mir diesen, o Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὕμοι<sup>Ij</sup> μάλ', Adv ὡς<sup>Kon</sup> ὑβρίσμεθ', PerM/P ὡς<sup>Kon</sup> ὀλώλαμεν. PerAkt  
weh mir sehr, wie sind wir verhöhnt, wie sind wir zugrunde gegangen.
- [666] ἀλλ,<sup>Kon</sup> οὕτι<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φύγητε<sup>AorAktKnj</sup> τῇσδ', G<sup>Pr</sup> ἔξω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
aber keineswegs nicht möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] χαίροντες,<sup>N</sup> PräAkt οὐδὲν<sup>N</sup> Pr ὄντες.<sup>N</sup> PräAkt ἐν<sup>Prp</sup> πύλαισι<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
sich freuend, nichts seiend· bei Toren denn
- [668] σταθεῖς<sup>N</sup> AorPas φάραγγος<sup>G</sup> τάσδ', A<sup>Pr</sup> ἐναρμόσω<sup>FuAkt</sup> χέρας.<sup>A</sup>  
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: τί<sup>N</sup> Pr χρῆμ' A<sup>A</sup> ἀυτεῖς,<sup>PräAkt</sup> ω̄ij Kύκλωψ.<sup>V</sup>  
was Sache schreist du, o Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.<sup>AorMed</sup>  
ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> φαίνη<sup>PräM/P</sup>  
schändlich doch scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: κάπι<sup>KonPrp</sup> τοῖσδε<sup>ArtD</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀθλιος.<sup>AdjN</sup>  
und auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων<sup>N</sup> PräAkt κατέπεσες<sup>AorAkt</sup> ἔς<sup>Prp</sup> μέσους<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνθρακας;<sup>A</sup>  
betrunken fielst du in mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: οὗτις<sup>N</sup> Pr μ' A<sup>A</sup> ἀπώλεσ'.<sup>AorAkt</sup>  
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ',<sup>Pt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup> Pr ἥδικει.<sup>ImpAkt</sup>  
nicht doch niemand unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: οὗτις<sup>N</sup> Pr με<sup>A</sup> Pr τυφλοῖ<sup>PräAkt</sup> βλέφαρον.<sup>A</sup>  
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ',<sup>Pt</sup> εἰ<sup>PräAkt</sup> τυφλός.<sup>AdjN</sup>  
nicht doch bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ώς<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σύ—<sup>N</sup> Pr  
wie doch du—
- [674b] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> σ',<sup>A</sup> Pr οὗτις<sup>N</sup> Pr ἀν<sup>Pt</sup> θείη<sup>AorAktOp</sup> τυφλόν;<sup>AdjA</sup>  
und wie dich niemand wohl setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις.<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὗτις<sup>N</sup> Pr ποῦ<sup>Adv</sup> στιν;<sup>PräAkt</sup>  
spottest. der aber Niemand wo ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,<sup>Adv</sup> Kύκλωψ.<sup>V</sup>  
nirgendwo, Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> ξένος,<sup>N</sup> ἵν,<sup>Kon</sup> ὁρθῶς<sup>Adv</sup> ἐκμάθης,<sup>AorAktKnj</sup> μ',<sup>A</sup> Pr ἀπώλεσεν,<sup>AorAkt</sup>  
der Fremde, damit richtig lernst du, mich vernichtete,
- [677] ὁ<sup>ArtN</sup> μιαρός,<sup>AdjN</sup> ὅ<sup>N</sup> Pr μοι<sup>D</sup> Pr δοὺς<sup>N</sup> AorSAkt τὸ<sup>ArtA</sup> πῶμα<sup>A</sup> κατέκλυσεν.<sup>AorAkt</sup>  
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoss.
- [678] [Χορός]: δεινὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἶνος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παλαίεσθαι<sup>Präm/Plnf</sup> βαρύς.<sup>AdjN</sup>  
furchtbar denn Wein und zu ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν,<sup>G</sup> πεφεύγασ'.<sup>PerAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μένουσ'<sup>PräAkt</sup> ἔσω<sup>Adv</sup> δόμων;<sup>G</sup>  
bei der Götter, sind geflohen oder bleiben drinnen der Häuser;
- [680] [Χορός]: οὗτοι<sup>N</sup> Pr σιωπῆ<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πέτραν<sup>A</sup> ἐπήλυγα<sup>AorAkt</sup>  
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu
- [681] λαβόντες<sup>N</sup> AorSAkt ἐστήκαστ.<sup>PerAkt</sup>  
genommen habend stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας<sup>G</sup> Pr τῆς<sup>ArtG</sup> χερός;<sup>G</sup>  
welcher der Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν<sup>Prp</sup> δεξιᾷ<sup>AdjD</sup> σου.<sup>G</sup> Pr  
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ; **Adv**

wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> **Pr** τῇ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ. **D**  
an derselben dem Felsen.

[683] ἔχεις; **PräAkt**  
hältst du;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κακῷ. **D** τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον<sup>A</sup>  
übel doch zu übel den Schädel

[684] παίσας<sup>N</sup> **AorSAkt** κατέαγα. **AorAkt**  
geschlagen habend zerbrach ich.

[684b] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> **Pr** διαφεύγουσί<sup>PräAkt</sup> γε. **Pt**  
und dich entkommen doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> τῇδ'. **D** πει<sup>Kon</sup> τῇδ'. **Pr** εἴπας; **AorAkt**  
nicht dieser da dieser sagtest du;

[685b] [Χορός]: οὐ. **Pt** ταύτῃ<sup>D</sup> **Pr** λέγω. **PräAkt**  
nein dorthin sage ich.

[686] [Κύκλωψ]: πῇ **Adv** γάρ; **Pt**  
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου, **PrälmvAkt** κεῖσε, **Adv** πρὸς<sup>Prp</sup> τάριστερά. **ArtAdjA**  
drehe herum, dorthin, zu den Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἴμοι<sup>ij</sup> γελῶμαι. **PräM/P** κερτομεῖτέ<sup>PräAkt</sup> μ' **A** **Pr** ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς. **AdjD**  
weh mir lache ich verspottet ihr mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> οὐκέτ', **Adv** ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> οὗτός<sup>N</sup> **Pr** ἐστί<sup>PräAkt</sup> σου. **G** **Pr**  
aber nicht mehr, sondern vorne dieser ist von dir.

[689] [Κύκλωψ]: ωΐ<sup>ij</sup> παγκάκιστε, **AdjSupV** ποῦ<sup>Adv</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> εἰ; **PräAkt**  
o allerschlechtester, wo denn bist;

[689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ<sup>Adv</sup> σέθεν<sup>G</sup> **Pr**  
weit von dir

[690] φυλακαῖσι<sup>D</sup> φρουρῶ<sup>PräAkt</sup> σῶμα<sup>A</sup> Όδυσσεως<sup>G</sup> τόδε. **A** **Pr**  
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς<sup>Adv</sup> εἴπας; **AorAkt** ὄνομα<sup>A</sup> μεταβαλὼν<sup>N</sup> **AorSAkt** καινὸν<sup>AdjA</sup> λέγεις. **PräAkt**  
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.

[692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ<sup>A</sup> γ' **Pt** ὁ<sup>ArtN</sup> φύσας<sup>N</sup> **AorSAkt** ὡνόμαζ' **AorAkt** Όδυσσέα. <sup>A</sup>  
dasselbe doch der gezeugt habende nannte Odysseus.

[693] δώσειν<sup>FulInfAkt</sup> δ' **Pt** ἔμελλες<sup>ImpAkt</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> δαιτὸς<sup>G</sup> δίκας. <sup>A</sup>  
zu geben aber warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen.

[694] κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> Τροίαν<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> διεπυρωσάμην<sup>AorMed</sup>  
schlecht denn wohl Troja doch hätte entflammt

[695] εἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> σ' **A** **Pr** ἐταίρων<sup>G</sup> φόνον<sup>A</sup> ἐτιμωρησάμην. **AorMed**  
wenn nicht dich der Gefährten Mord rächte ich.

[696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ. **ij** παλαιὸς<sup>AdjN</sup> χρησμὸς<sup>N</sup> ἐκπεραίνεται. **PräM/P**  
weh alter Orakelspruch wird erfüllt.

[697] τυφλὴν<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὄψιν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> σέθεν<sup>G</sup> **Pr** σχήσειν<sup>FulInfAkt</sup> μ' **A** **Pr** ἔφη<sup>ImpAkt</sup>  
blinde denn Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte

[698] Τροίας<sup>G</sup> ἀφορμηθέντος. **AorPas** ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὲ<sup>A</sup> **Pr** τοι<sup>Pt</sup>  
Troias aufgebrochen seiend. aber und dich doch

[699] δίκας<sup>A</sup> ὑφέξειν<sup>FulInfAkt</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> τῶνδ'. **G** **Pr** ἐθέσπισεν, **AorAkt**  
Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,

[700] πολὺν<sup>AdjA</sup> θαλάσσῃ<sup>D</sup> χρόνον<sup>A</sup> ἐναιωρούμενον. **A** **PräM/P**  
viel im Meer Zeit umher treibend.

- [701] [Οδυσσεύς]: **κλαίειν**<sub>PräInfAkt</sub> **σ' A**<sub>Pr</sub> **ἄνωγα·**<sub>PerAkt</sub> **καὶ Kon** **δέδραχ'**<sub>PerAkt</sub> **ὅπερ A**<sub>Pr</sub> **λέγεις·**<sub>PräAkt</sub>  
weinen dich habe ich befohlen. und habe getan das was sagst du.
- [702] **ἐγὼ N**<sub>Pr</sub> **δέ Pt** **ἐπ' Prp** **ἀκτὰς A** **εῖμι**<sub>PräAkt</sub> **καὶ Kon** **νεώς G** **σκάφος A**  
ich aber auf Küsten gehe und des Schiffes Boot
- [703] **ἥσω**<sub>FuAkt</sub> **'πι Prp** **πόντον<sup>A</sup>** **Σικελὸν<sup>AdjA</sup>** **ἔς Prp** **τέ Pt** **ἔμὴν**<sub>AdjA</sub> **πάτραν.<sup>A</sup>**  
werde setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: **οὐ Pt** **δῆτ', Pt** **ἐπεί Kon** **σε A**<sub>Pr</sub> **τῆσδε G**<sub>Pr</sub> **ἀπορρήξας N**<sub>AorAkt</sub> **πέτρας G**  
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend des Felsens
- [705] **αὐτοῖσι D**<sub>Pr</sub> **συνναύταισι D** **συντρίψω**<sub>FuAkt</sub> **βαλών. N**<sub>AorSAkt</sub>  
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.
- [706] **ἄνω Adv** **δέ Pt** **ἐπ' Prp** **ὄχθον<sup>A</sup>** **εῖμι, PräAkt** **καίπερ Kon** **ῶν N**<sub>PräAkt</sub> **τυφλός, AdjN**  
hinauf aber auf Böschung gehe ich, obwohl seiend blind,
- [707] **δι' Prp** **άμφιτρῆτος AdjG** **τῆσδε G**<sub>Pr</sub> **προσβαίνων N**<sub>PräAkt</sub> **ποδί. D**  
durch der ringsum gebornten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: **ἡμεῖς N**<sub>Pr</sub> **δὲ Pt** **συνναύται<sup>N</sup>** **γε Pt** **τοῦδε G**<sub>Pr</sub> **Οδυσσέως G**  
wir aber Mit schiffs leute doch dieses Odysseus
- [709] **ὄντες N**<sub>PräAkt</sub> **τὸ ArtA** **λοιπὸν<sup>AdjA</sup>** **Βακχίω D** **δουλεύσομεν.**<sub>FuAkt</sub>  
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.